
REVISED
STATUTES
OF
CANADA
1985

Appendices

LOIS
RÉVISÉES
DU
CANADA
1985



**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

APPENDICES

APPENDICES

**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

APPENDICES

TABLE OF CONTENTS

EXPLANATORY NOTE

APPENDIX I:	Schedule of Acts and portions of Acts repealed as of the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1985
APPENDIX II:	Constitutional Acts and Documents
APPENDIX III:	Canadian Bill of Rights

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

APPENDICES

TABLE DES MATIÈRES

NOTE EXPLICATIVE

APPENDICE I	Annexe donnant la liste des textes abrogés à compter de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985)
APPENDICE II	Lois et documents constitutionnels
APPENDICE III	Déclaration canadienne des droits

APPENDIX II



APPENDICE II

INTRODUCTORY NOTE

The general format of this Appendix has remained unchanged since the revision of the statutes of Canada of 1970, but a few remarks should be made concerning some effects of the enactment of the *Constitution Act, 1982*. That Act constitutes Schedule B to the *Canada Act 1982* (U.K.), the full text of which is found in No. 44 of this collection, but it may be cited by its own name and is therefore referred to as the "*Constitution Act, 1982* (No. 44)" in the explanatory notes added by the Statute Revision Commission to various Acts and provisions.

Where the title or a provision of an enactment has been amended by the *Constitution Act, 1982*, the original text is shown in italics and the new text in Roman type, and an explanatory note added. The only exceptions to this rule are references in the text of one enactment to the title of another enactment, where such a reference is to be amended pursuant to subsection 53(2) of the *Constitution Act, 1982*. In order to avoid overloading the text, only the new title is shown in those references. This should cause little difficulty, and in case of doubt new and former titles can be checked in the table of contents of this Appendix. Only in some schedules (Nos. 9, 10, 12 and 16), where, because of their unusual nature, it is unlikely that subsection 53(2) applies, references to the former title of a Constitutional Act have been retained and the new titles added in brackets.

British North America Acts that were repealed by the *Constitution Act, 1982* continue to be shown in this collection for historical purposes. Their titles have not been changed in their own texts, which are printed entirely in italics, or in references in other documents. Enactments that do not appear in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but form part of the Constitution of Canada pursuant to section 52 of that Act also continue to be included. Constitutional statutes enacted and proclamations issued since 1970 have been added, as well as one statute appearing in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but not in Appendix II to the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*. Many legal and historical notes have been added to those found in the 1970 edition.

The French version of the constitutional Acts and documents that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is the conventional translation that does not have the force of law. Section 55 of the *Constitution Act, 1982* provides that a French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule to that Act is to be prepared by the Minister of Justice of Canada and put forward for enactment following the procedure for constitutional amendments.

AVERTISSEMENT

La présentation générale de l'appendice II suit celle de la révision de 1970, mais il semble nécessaire d'attirer l'attention sur certains points qui découlent de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette loi constitue l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (Royaume-Uni), dont le texte porte le numéro 44 dans le recueil. Elle peut toutefois être désignée sous le nom mentionné plus haut; c'est d'ailleurs sous ce nom et sous le numéro 44 que se font les renvois qui la visent dans les notes explicatives qu'a insérées la Commission de révision des lois après certaines lois ou dispositions.

Les modifications apportées par la loi de 1982 à des titres ou à des dispositions particulières sont indiquées de la façon suivante: le texte original est en italique, le nouveau, en romain, et le tout est accompagné d'une note explicative. Il n'a cependant pas été jugé utile de suivre cette règle dans les cas où un texte dont le titre a été modifié est mentionné dans un autre texte. En application du paragraphe 53(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, il a été simplement procédé à la substitution. L'ancien titre peut toujours être trouvé dans le sommaire de l'appendice. Pour certaines annexes (nos 9, 10, 12 et 16), les nouveaux titres, au lieu d'être substitués aux anciens, ont été ajoutés à ceux-ci, entre parenthèses et à titre indicatif seulement. En effet, vu le caractère particulier de ces annexes, il est peu probable qu'elles aient été visées par le paragraphe 53(2).

Les lois constitutionnelles abrogées par celle de 1982 figurent pour mémoire dans le recueil, sous leur titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique* et en italique. Ont été également conservés les textes qui, sans être mentionnés à l'annexe de la loi de 1982, font partie de la Constitution du Canada en vertu de l'article 52 de cette loi. Ont été ajoutées les lois constitutionnelles et proclamations postérieures à 1970, ainsi qu'une loi mentionnée à l'annexe mais omise dans l'appendice II des lois révisées de 1970, la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*. La présente édition comporte en outre de nombreuses notes d'intérêt juridique ou historique.

La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction donnée à titre documentaire. L'article 55 de la loi de 1982 charge le ministre de la Justice du Canada de la rédaction de la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi et prévoit l'adoption de ces parties selon la procédure de modification constitutionnelle. Le ministre a, pour la mise au point des textes, nommé un comité de rédaction constitutionnelle française, dont il a déposé au Parlement le premier rapport, relatif à la *Loi constitutionnelle de 1867* et à quatorze lois qui

The Minister commissioned a French constitutional drafting committee to prepare these texts and tabled in Parliament a first report of the committee, containing proposed French versions of the *Constitution Act, 1867* and fourteen Acts amending it. When the present Appendix was ready for printing, these new texts had not yet been enacted and are not final. They therefore could not be used for this collection.

It should be remembered that all the texts contained in this Appendix, whether English or French and whether properly enacted or not, have been compiled and annotated for convenience of reference only and as such have no official sanction.

l'ont modifiée. Au moment de la publication de l'appendice, il n'a pas été possible de tenir compte des nouveaux textes, dans la mesure où il ne s'agissait que de projets sans caractère définitif.

Enfin, il ne faut pas oublier que les textes de l'appendice, indépendamment de la langue et de la régularité, ou non, de leur édicition, n'ont été réunis et annotés que pour la commodité du lecteur et qu'ils n'ont ainsi aucune valeur officielle.

CONSTITUTIONAL ACTS AND DOCUMENTS

[An asterisk indicates that an enactment is mentioned in the schedule to the *Constitution Act, 1982*. Original titles amended by that Act appear in italics and in brackets, titles of repealed statutes appear in italics only. The French version of enactments that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is a conventional translation without official sanction (see the preceding Introductory Note).]

1. The Royal Proclamation, 1763 (U.K.)
2. The Quebec Act, 1774 (U.K.)
3. The Constitutional Act, 1791 (U.K.)
4. The Union Act, 1840 (U.K.)
5. Constitution Act, 1867* (U.K.)
(*The British North America Act, 1867*)
6. Rupert's Land Act, 1868 (U.K.)
7. An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada, 1869 (Can.)
8. Manitoba Act, 1870* (Can.)
(*The Manitoba Act, 1870*)
9. Rupert's Land and North-Western Territory Order* (June 23, 1870) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union*)
10. British Columbia Terms of Union* (May 16, 1871) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union*)
11. Constitution Act, 1871* (U.K.)
(*The British North America Act, 1871*)
12. Prince Edward Island Terms of Union* (June 26, 1873) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union*)
13. Parliament of Canada Act, 1875* (U.K.)
(*The Parliament of Canada Act, 1875*)
14. Adjacent Territories Order* (July 31, 1880) (U.K.)
(*Order of Her Majesty in Council admitting all British Territories and Possessions in North America and Islands adjacent thereto into the Union*)
15. Constitution Act, 1886* (U.K.)
(*British North America Act, 1886*)

LOIS ET DOCUMENTS CONSTITUTIONNELS

[L'astérisque indique que le texte figure à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Les titres qui ont été modifiés par cette loi ont été mis entre parenthèses et en italique; les titres de lois abrogées ont été mis en italique seulement. La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de celle de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction et n'a reçu aucune sanction officielle (voir l'avertissement qui précède).]

1. Proclamation royale (1763) (R.-U.)
2. Acte de Québec de 1774 (R.-U.)
3. Acte constitutionnel de 1791 (R.-U.)
4. Acte d'Union, 1840 (R.-U.)
5. Loi constitutionnelle de 1867* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*)
6. Acte de la Terre de Rupert, 1868 (R.-U.)
7. Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada (1869) (Can.)
8. Loi de 1870 sur le Manitoba* (Can.)
(*Acte du Manitoba, 1870*)
9. Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest* (23 juin 1870) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest*)
10. Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique* (16 mai 1871) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie Britannique*)
11. Loi constitutionnelle de 1871* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871*)
12. Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard* (26 juin 1873) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île du Prince-Édouard*)
13. Loi de 1875 sur le Parlement du Canada* (R.-U.)
(*Acte du Parlement du Canada, 1875*)
14. Décret en conseil sur les territoires adjacents* (31 juillet 1880) (R.-U.)
(*Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions*)
15. Loi constitutionnelle de 1886* (R.-U.)
(*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886*)

No. 4

THE UNION ACT, 1840

3-4 Victoria, c. 35 (U.K.)

An Act to re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada

[23d July 1840]

Declaration of Union

"Whereas it is necessary that Provision be made for the good Government of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada, in such Manner as may secure the Rights and Liberties and promote the Interests of all Classes of Her Majesty's Subjects within the same: And whereas to this end it is expedient that the said Provinces be re-united and form One Province for the Purposes of Executive Government and Legislation:" Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present parliament assembled, and by the Authority of the same, That it shall be lawful for Her Majesty, with the Advice of Her Privy Council, to declare, or to authorize the Governor General of the said Two Provinces of Upper and Lower Canada to declare, by Proclamation, that the said Provinces, upon, from, and after a certain Day in such Proclamation to be appointed, which Day shall be within Fifteen Calendar Months next after the passing of this Act, shall form and be One Province, under the Name of the Province of Canada, and thenceforth the said Provinces shall constitute and be One Province, under the Name aforesaid, upon, from, and after the Day so appointed as aforesaid.

N° 4

ACTE D'UNION, 1840

3-4 Victoria, ch. 35 (R.-U.)

Acte pour Réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada

[23 Juillet 1840]

Attendu qu'il est nécessaire de pourvoir au bon Gouvernement des Provinces du Haut et du Bas Canada, de manière à assurer les Droits et les Libertés, et à promouvoir les intérêts de toutes les classes des Sujets de Sa Majesté en icelles: Et vu qu'à ces causes il est expédient que les dites Provinces soient réunies et ne forment qu'une seule Province pour les fins de Gouvernement Exécutif et de Législation: Qu'il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté de la Reine, par et de l'avis et du consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par leur autorité, qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de déclarer, ou d'autoriser le Gouverneur Général des dites deux Provinces du Haut et du Bas Canada à déclarer par Proclamation qu'à, depuis et après un certain jour qui devra être fixé par telle Proclamation et être dans les quinze mois de Calendrier suivant la passation du présent Acte, les dites Provinces ne formeront et ne constitueront qu'une seule et même Province, sous le nom de Province du Canada, et depuis et après le dit jour fixé comme susdit, inclusivement, les dites Provinces ne constitueront et ne formeront qu'une seule Province sous le nom susdit.

Déclaration de l'Union

Repeal of Acts,
31 G. 3. c. 31

1 & 2 Vict. c. 9

2 & 3 Vict. c.
53

1 & 2 W. 4. c.
23

14 G. 3. c. 88

Composition
and Powers of
Legislature

II. And be it enacted, That so much of an Act passed in the Session of Parliament held in the Thirty-first Year of the Reign of King George the Third, intituled An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled 'An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further Provision for the Government of the said Province, as provides for constituting and composing a Legislative Council and Assembly within each of the said Provinces respectively, and for the making of Laws; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of Her present Majesty, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the Second and Third Years of the Reign of Her present Majesty, intituled An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary Provision for the Government of Lower Canada; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act to amend an Act of the Fourteenth Year of His Majesty King George the Third, for establishing a fund towards defraying the Charges of the Administration of Justice and the Support of Civil Government in the Province of Quebec in America, shall continue and remain in force until the Day on which it shall be declared, by Proclamation as aforesaid, that the said Two Provinces shall constitute and be One Province as aforesaid, and shall be repealed on, from, and after such Day: Provided always, that the Repeal of the said several Acts of Parliament and Parts of Acts of Parliament shall not be held to revive or give any Force or Effect to any Enactment which has by the said Acts, or any of them, been repealed or determined.

III. And be it enacted, That from and after the Re-union of the said Two Provinces there shall be within the Province of Canada One Legislative Council and One Assembly, to be severally constituted and composed in the Manner herein-after prescribed, which shall be called "The Legislative Council and Assembly of Canada;" and that, within the Province of Canada, Her Majesty shall have Power, by and with the Advice and Consent of the said

II. Et qu'il soit statué, que telles parties d'un Acte passé dans la Session du Parlement, tenue dans la trente et unième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé Acte pour rappeler certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé Acte pour pourvoir plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et pour pourvoir plus amplement au Gouvernement de la dite Province, en autant que ledit Acte pourvoit à la constitution et à la composition d'un Conseil Législatif et d'une assemblée, dans chacune des dites Provinces respectivement, ainsi qu'à la confection des Lois, et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les première et seconde années du Règne de Sa Majesté actuelle, intitulé Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas Canada; et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les seconde et troisième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, qui pourvoit temporairement au Gouvernement du Bas Canada; et aussi l'Acte entier passé dans la Session du Parlement, tenue dans les première et seconde années du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé Acte pour amender un Acte de la quatorzième année de Sa Majesté le Roi George Trois, établissant un fonds pour subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice et au maintien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec en Amérique, continueront d'être en force jusqu'au jour qui aura été déclaré être par Proclamation comme susdit, celui où les dites deux Provinces ne constitueront et ne formeront qu'une seule Province comme susdit, et seront abrogés depuis et après le dit jour inclusive-ment: Pourvu toujours, que l'abrogation des divers Actes et parties d'Actes susdits du Parlement n'aura pas l'effet de faire revivre ou de remettre en force ou en activité aucunes dispositions Législatives qui peuvent avoir été abrogées ou circonsrites par les dits Actes ou par aucun d'eux.

III. Et qu'il soit statué, que depuis et après la Réunion des dites deux Provinces, il y aura dans la Province du Canada un Conseil Législatif et une Assemblée qui seront respectivement constitués et composés en la manière ci-après prescrite, et qui seront appelés «le Conseil Législatif et l'Assemblée du Canada»; et Sa

Abrogation des
Actes 31 G. 3.
C. 31

1 & 2 Vict. C. 9

2 & 3 Vict. C.
53

1 & 2 G. 4. C.
23

14 G. 3 C. 88

Constitution et
pouvoirs de la
Législature

Legislative Council and Assembly, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government of the Province of Canada, such laws not being repugnant to this Act, or to such Parts of the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His said late Majesty as are not hereby repealed, or to any Act of Parliament made or to be made, and not hereby repealed, which does or shall, by express Enactment or by necessary Intendment, extend to the Provinces of Upper and Lower Canada, or to either of them, or to the Province of Canada; and that all such Laws being passed by the said Legislative Council and Assembly, and assented to by Her Majesty, or assented to in Her Majesty's Name by the Governor of the Province of Canada, shall be valid and binding to all Intents and Purposes within the Province of Canada.

Appointment of
Legislative
Councillors

IV. And be it enacted, That for the Purpose of composing the Legislative Council of the Province of Canada it shall be lawful for Her Majesty, before the Time to be appointed for the First Meeting of the said Legislative Council and Assembly, by an Instrument under the Sign Manual, to authorize the Governor, in Her Majesty's Name, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to summon to the said Legislative Council of the said Province such Persons, being not fewer than Twenty, as Her Majesty shall think fit; and that it shall also be lawful for Her Majesty from Time to Time to authorize the Governor in like Manner to summon to the said Legislative Council such other Person or Persons as Her Majesty shall think fit, and that every Person who shall be so summoned shall thereby become a Member of the Legislative Council of the Province of Canada: Provided always, that no Person shall be summoned to the said Legislative Council of the Province of Canada who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of Her Majesty, or a Subject of Her Majesty naturalized by Act of the Parliament of Great Britain, or by Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or by an Act of the Legislature of either of the Provinces of Upper or Lower Canada, or by an Act of the Legislature of the Province of Canada.

Qualification of
Legislative
Councillors

Tenure of
Office of Coun-
cillor

V. And be it enacted, That every Member of the Legislative Council of the Province of Canada shall hold his Seat therein for the Term of his Life, but subject nevertheless to the

Majesté aura le pouvoir de faire dans la Province du Canada, par et de l'avis et du consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée, des Lois pour la paix, le bien-être et le bon Gouvernement de la Province du Canada, et qui ne devront pas être contraires au présent Acte, ou à telles parties de l'Acte susdit passé dans la trente et unième année du Règne de feu Sa Majesté susdite, qui ne sont pas abrogées par ces présentes, ou à aucun Acte du Parlement, qui n'est pas révoqué par ces présentes, ou qui pourrait être passé, et qui, par des dispositions expresses ou par induction nécessaire, pourrait s'étendre aux Provinces du Haut et du Bas Canada, ou à l'une ou l'autre d'icelles, ou à la Province du Canada; et toutes telles Lois ainsi passées par les dits Conseil et Assemblée, et sanctionnées par Sa Majesté, ou au nom de Sa Majesté, par le Gouverneur du Canada, auront force et seront obligatoires dans la Province du Canada à toutes intentions et fins quelconques.

IV. Et qu'il soit statué, que pour constituer le Conseil Législatif de la Province du Canada, il sera loisible à Sa Majesté d'autoriser, avant le tems fixé pour la première réunion du dit Conseil Législatif et de l'Assemblée, par un instrument sous le Seing Manuel, le Gouverneur à mander au nom de Sa Majesté, par un instrument sous le Grand Sceau de la dite Province, au dit Conseil Législatif, telles personnes, n'étant pas moins de vingt, qu'il pourra plaire à Sa Majesté; et il sera aussi loisible à Sa Majesté d'autoriser de tems à autre le Gouverneur à mander de la même manière au dit Conseil Législatif, telles autre personne ou personnes qu'il pourra plaire à Sa Majesté; et chaque personne qui aura été ainsi mandée au dit Conseil Législatif de la Province du Canada, deviendra par là même membre d'icelui: Pourvu toujours, qu'aucune personne ne sera mandée au dit Conseil Législatif de la Province du Canada, sans avoir l'âge accompli de vingt et un ans et sans être sujet né, de Sa Majesté, ou être sujet de Sa Majesté, naturalisé par Acte du Parlement de la Grande Bretagne, ou par Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou par quelque Acte de la Législature de l'une ou l'autre des Provinces du Haut et du Bas Canada, ou par un Acte de la Législature de la Province du Canada.

Nomination des
Conseillers
Législatifs

Qualification
des Conseillers
Législatifs

V. Et qu'il soit statué, que tout Membre du Conseil Législatif de la Province du Canada y

Comment les
Conseillers tien-
dront leur
charge

Provisions herein-after contained for vacating the same.

Resignation of
Legislative
Councillor

VI. And be it enacted, That it shall be lawful for any Member of the Legislative Council of the Province of Canada to resign his Seat in the said Legislative Council, and upon such Resignation the Seat of such Legislative Councillor shall become vacant.

tiendra son siège à vie, mais sera sujet néanmoins aux dispositions ci-après contenues pour le rendre vacant.

VI. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à aucun Membre du Conseil Législatif de la Province du Canada de résigner son siège au dit Conseil Législatif, et sur telle résignation le siège de tel Conseiller Législatif deviendra vacant.

Résignation des
Conseillers
Législatifs

Vacating Seat
by Absence

VII. And be it enacted, That if any Legislative Councillor of the Province of Canada shall for Two successive Sessions of the Legislature of the said Province fail to give his Attendance in the said Legislative Council, without the Permission of Her Majesty or of the Governor of the said Province, signified by the said Governor to the Legislative Council, or shall take any Oath or make any Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to any Foreign Prince or Power, or shall do, concur in, or adopt any Act whereby he may become a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or whereby he may become entitled to the Rights, Privileges, or Immunities of a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or shall become bankrupt, or take the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or become a public Defaulter, or be attainted of Treason, or be convicted of Felony or of any infamous Crime, his Seat in such Council shall thereby become vacant.

VII. Et qu'il soit statué, que si aucun Conseiller Législatif de la Province du Canada manque d'assister au dit Conseil Législatif pendant deux Sessions consécutives de la Législature de la dite Province, sans la permission de Sa Majesté ou du Gouverneur de la dite Province, signifiée par le dit Gouverneur au dit Conseil Législatif; ou s'il prête aucun serment ou fait aucune déclaration ou reconnaissance d'allégeance, d'obéissance ou d'attachement envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, ou s'il fait, consent ou adopte aucun Acte par lequel il devienne ou ait droit de devenir Sujet ou Citoyen d'aucun Etat ou Pouvoir étranger, ou par lequel il puisse réclamer les droits, privilèges ou immunités du Sujet ou Citoyen d'un Etat ou Pouvoir étranger, ou s'il devient en bonqueroute, ou prend avantage d'aucune loi concernant les débiteurs insolubles, ou s'il devient prévaricateur public, ou qu'il soit entaché de trahison ou convaincu de félonie ou de quelque autre crime infamant son siège dans tel Conseil deviendra par là même vacant.

Sièges rendus
vacants par
l'absence des
Conseillers

Trial of Questions

VIII. And be it enacted, That any Question which shall arise respecting any Vacancy in the Legislative Council of the Province of Canada, on occasion of any of the Matters aforesaid, shall be referred by the Governor of the Province of Canada to the said Legislative Council, to be by the said Legislative Council heard and determined: Provided always, that it shall be lawful, either for the Person respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for Her Majesty's Attorney General for the said Province on Her Majesty's Behalf, to appeal from the Determination of the said Council in such Case to Her Majesty, and that the Judgment of Her Majesty given with the Advice of Her Privy Council thereon shall be final and conclusive to all Intents and Purposes.

VIII. Et qu'il soit statué, que toute question qui pourra s'élever relativement à aucune vacance dans le Conseil Législatif de la Province du Canada, par rapport à aucune des causes susdites, sera soumise par le Gouverneur de la Province du Canada au dit Conseil Législatif pour être entendue et décidée par le dit Conseil Législatif: Pourvu toujours qu'il sera loisible soit à la personne dont le siège aura fait élever telle question, ou au Procureur Général de Sa Majesté pour la dite Province du Canada, de la part de Sa Majesté, d'en appeler en tel cas de la décision du dit Conseil à Sa Majesté, et le jugement de Sa Majesté donné sur telle contestation par et de l'avis de son Conseil Privé sera final et conclusif à toutes intentions et fins quelconques.

Questions, com-
ment entendues
et décidées

Appointment of
Speaker

IX. And be it enacted, That the Governor of the Province of Canada shall have Power and Authority from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to appoint One Member of the said Legislative Council to be Speaker of the said Legislative

IX. Et qu'il soit statué, que le Gouverneur de la dite Province du Canada aura pouvoir et autorité de nommer de tems à autre, par un instrument sous le Grand Sceau de la dite

Nomination de
l'Orateur

Council, and to remove him, and appoint another in his Stead.

Province, l'un des Membres du dit Conseil Législatif pour être l'Orateur du dit Conseil Législatif, de le destituer et d'en nommer un autre à sa place.

Quorum

X. And be it enacted, That the Presence of at least Ten Members of the said Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers; and that all Questions which shall arise in the said Legislative Council shall be decided by a Majority of Voices of the Members present other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Vote.

X. Et qu'il soit statué, qu'il sera nécessaire que dix au moins des Membres du dit Conseil Législatif, y compris l'Orateur, soient présents, pour constituer une Assemblée qui puisse exercer ses pouvoirs; et que toutes questions qui s'éleveront dans le dit Conseil Législatif seront décidées par la majorité des voix des Membres présents, autres que l'Orateur, et quand les voix seront également divisées, l'Orateur aura la voix prépondérante.

Quorum

Division

Division

Casting Vote

Voix prépondérante

Convoing the Assembly

XI. And be it enacted, That for the Purpose of constituting the Legislative Assembly of the Province of Canada it shall be lawful for the Governor of the said Province, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time as Occasion shall require, in Her Majesty's Name and by an Instrument or Instruments under the Great Seal of the said Province, to summon and call together a Legislative Assembly in and for the said Province.

XI. Et qu'il soit statué, que pour constituer l'Assemblée Législative de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la dite Province, dans le tems ci-après mentionné, et de là, de tems à autre, selon que l'occasion pourra l'exiger, de mander et de convoquer au nom de Sa Majesté, et par un ou plusieurs instrumens sous le Grand Sceau de la dite Province une Assemblée Législative pour et dans la dite Province.

Convocation de l'Assemblée

Representatives for each Province

XII. And be it enacted, That in the Legislative Assembly of the Province of Canada to be constituted as aforesaid the Parts of the said Province which now constitute the Provinces of Upper and Lower Canada respectively shall, subject to the Provisions herein-after contained, be represented by an equal Number of Representatives, to be elected for the Places and in the Manner herein-after mentioned.

XII. Et qu'il soit statué, que dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada et qui sera constituée comme susdit, les parties de la dite Province qui forment actuellement les Provinces respectives du Haut et du Bas-Canada seront représentées, eu égard aux dispositions ci-après contenues, par un nombre de Représentans, qui seront élus pour les lieux et de la manière ci-après mentionnés.

Représentans de chaque Province

County of Halton

XIII. And be it enacted, That the County of Halton in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the East Riding and the West Riding; and that the East Riding of the said county shall consist of the following Townships, namely, Trafalgar, Nelson, Esquesing, Nassagawega, East Flamborough, West Flamborough, Ering, Beverley; and that the West Riding of the said County shall consist of the following Townships, namely, Garafraxa, Nichol, Woolwich, Guelph, Waterloo, Wilmot, Dumfries, Puslinch, Eramosa; and that the East Riding and West Riding of the said County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

XIII. Et qu'il soit statué, que le Comté de Halton dans la Province du Haut-Canada sera partagé en deux Divisions qui seront nommées respectivement la Division Est et la Division Ouest; et la Division Est du dit Comté sera formée des Townships suivant, savoir: Trafalgar, Nelson, Esquesing, Nassagawega, Flamborough-Est, Flamborough-Ouest, Ering, Beverly; et la Division Ouest du dit Comté sera formée des Townships suivant, savoir: Garafraxa, Nichol, Woolwich, Guelph, Waterloo, Wilmot, Dumfries, Puslinch, Eramosa; et la Division Est et la Division Ouest du dit Comté seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Comté de Halton

County of Northumberland

XIV. And be it enacted, That the County of Northumberland in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the North Riding and the South Riding; and that the North Riding of the

XIV. Et qu'il soit statué, que le Comté de Northumberland, dans la Province du Haut-Canada sera partagé en deux Divisions qui seront nommées respectivement la Division

Comté de Northumberland

last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, Monaghan, Otonabee, Asphodel, Smith, Douro, Dummer, Belmont, Methuen, Burleigh, Harvey, Emily, Gore, Ennismore; and that the South Riding of the last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, Hamilton, Haldimand, Cramak, Murray, Seymour, Percy; and that the North Riding and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

County of Lincoln

XV. And be it enacted, That the County of Lincoln in the Province of Upper Canada shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the North Riding and the South Riding; and that the North Riding shall be formed by uniting the First Riding and Second Riding of the said County, and the South Riding by uniting the Third Riding and Fourth Riding of the said County; and that the North and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Other County Constituency of Upper Canada

XVI. And be it enacted, That every County and Riding, other than those herein-before specified, which at the Time of the passing of this Act was by Law entitled to be represented in the Assembly of the Province of Upper Canada, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Town Constituency of Upper Canada

XVII. And be it enacted, That the City of Toronto shall be represented by Two Members, and the Towns of Kingston, Brockville, Hamilton, Cornwall, Niagara, London, and Bytown shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

County Constituency of Lower Canada 1 & 2 Vict. c. 9

XVIII. And be it enacted, That every County which before and at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, was entitled to be represented in the Assembly of the Province of Lower Canada, except the Counties of Montmorency, Orleans, L'Assomption, La Chesnaye, L'Acadic, Laprairie, Dorchester, and Beauce, herein-after mentioned, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

Nord et la Division Sud; et la Division Nord du Comté susmentionné sera formée des Townships suivant, savoir: Monaghan, Otonabee, Asphodel, Smith, Douro, Dummer, Belmont, Methuen, Burleigh, Harvey, Emily, Gore, Ennismore; et la Division Sud du Comté susmentionné sera formée des Townships suivant, savoir: Hamilton, Haldimand, Cramak, Murray, Seymour, Percy; et la Division Nord et la Division Sud du Comté sus-mentionné seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Comté de Lincoln

XV. Et qu'il soit statué, que le Comté de Lincoln dans la Province du Haut-Canada, sera partagé en deux Divisions qui seront respectivement nommées la Division Nord et la Division Sud; et la Division Nord sera formée par l'union de la Première et de la Seconde Division du dit Comté, et la Division Sud par l'union de la Troisième et de la Quatrième Division du dit Comté; et les Divisions Nord et Sud du Comté sus-mentionné seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Représentation des autres comtés du Haut Canada

XVI. Et qu'il soit statué, que chaque Comté et Division autres que ceux ci-devant mentionnés, qui au tems de la passation du présent Acte avaient droit d'être représentés dans l'Assemblée de la Province du Haut-Canada, seront représentés par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Représentation des villes du Haut Canada

XVII. Et qu'il soit statué, que la Cité de Toronto sera représentée par deux Membres, et les Villes de Kingston, Brockville, Hamilton, Cornwall, Niagara, London et Bytown seront chacune représentées par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Représentation des Comtés du Bas Canada

XVIII. Et qu'il soit statué, que chaque Comté qui avant et lors de la passation du dit Acte du Parlement, intitulé Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas-Canada, avait droit d'être représenté dans l'Assemblée de la Province du Bas-Canada sera représenté par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, à l'exception des Comtés ci-après mentionnés, de Montmorency, Orléans, L'Assomption, La Chesnaye, L'Acadic, Laprairie, Dorchester et Beauce.

1 & 2 Vict. C. 9

Further Provi-
sion as to Con-
stituency of
Lower Canada

XIX. And be it enacted, That the said Counties of Montmorency and Orleans shall be united into and form One County, to be called the County of Montmorency; and that the said Counties of L'Assomption and La Chesnaye shall be united into and form One County, to be called the County of Leinster; and that the said Counties of L'Acadie and Laprairie shall be united into and form One County, to be called the County of Huntingdon; and that the Counties of Dorchester and Beauce shall be united into and form One County, to be called the County of Dorchester; and that each of the said Counties of Montmorency, Leinster, Huntingdon, and Dorchester shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the said Province of Canada.

XIX. Et qu'il soit statué, que les dits Comtés de Montmorency et d'Orléans seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Montmorency; et les dits Comtés de L'Assomption et de La Chesnaye seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Leinster; et les dits Comtés de L'Acadie et de Laprairie seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Huntingdon; et les Comtés de Dorchester et de Beauce seront réunis et ne formeront qu'un seul Comté qui sera nommé le Comté de Dorchester; et chacun des dits Comtés de Montmorency, de Leinster, de Huntingdon, et de Dorchester sera représenté par un Membre dans l'Assemblée Législative de la dite Province du Canada.

Dispositions
ultérieures réla-
tives à la représen-
tation du
Bas Canada

Town Constit-
uency of Lower
Canada

XX. And be it enacted, That the Cities of Quebec and Montreal shall each be represented by Two Members, and the Towns of Three Rivers and Sherbrooke shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of Canada.

XX. Et qu'il soit statué, que chacune des Cités de Québec et de Montréal sera représentée par deux Membres, et que les Villes des Trois-Rivières et de Sherbrooke seront représentées chacune par un Membre dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada.

Réprésentation
des villes du
Bas Canada

Boundaries of
Cities and
Towns to be
settled by Gov-
ernor

XXI. And be it enacted, That for the Purpose of electing their several Representatives to the said Legislative Assembly, the Cities and Towns herein-before mentioned shall be deemed to be bounded and limited in such Manner as the Governor of the Province of Canada, by Letters Patent under the Great Seal of the Province, to be issued within Thirty Days after the Union of the said Provinces of Upper Canada and Lower Canada, shall set forth and describe: and such Parts of any such City or Town (if any) which shall not be included within the Boundary of such City or Town respectively by such Letters Patent, for the Purposes of this Act shall be taken to be a Part of the adjoining County or Riding, for the Purpose of being represented in the said Legislative Assembly.

XXI. Et qu'il soit statué, que les Cités et Villes ci-dessus mentionnées seront, pour faire l'élection de leurs représentans respectifs dans la dite Assemblée Législative, circonscrites et délimitées en la manière que le Gouverneur de la Province du Canada le pourra fixer et proclamer par Lettres Patentes qui seront émises sous le Grand Sceau de la Province, dans les trente jours après l'Union des dites Provinces du Haut et du Bas-Canada; et telles parties (si aucune il y a) des dites Cités ou Villes respectivement qui n'auront pas été incluses dans les limites respectives de telle Cité ou Ville, par telles Lettres Patentes seront censées pour les fins du présent Acte et pour être représentées dans la dite Assemblée Législative, faire partie de la Division ou du Comté adjacent.

La Délimitation
des cités et vil-
les devra être
fixée par le
Gouverneur

Returning Offi-
cers

XXII. And be it enacted, That for the Purpose of electing the Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada, it shall be lawful for the Governor of the said Province, from Time to Time, to nominate proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the Counties, Ridings, Cities, and Towns which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of Canada, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

XXII. Et qu'il soit statué, que pour faire l'élection des Membres de la dite Assemblée Législative de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la dite Province de nommer de tems à autre des personnes convenables pour remplir le devoir d'Officiers Rapporteurs dans chaque Comté, Division, Cité et Ville qui devront être représentés dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, le tout néanmoins sujet aux dispositions ci-après contenues.

Officiers Rap-
porteurs

Term of Office
of Returning
Officer

XXIII. And be it enacted, That no Person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Term than One Year, or oftener than once, unless it shall be at any Time otherwise provided by some Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada.

XXIII. Et qu'il soit statué, que nulle personne ne sera tenue de remplir la charge d'Officier Rapporteur pendant plus d'une année, ou plus d'une fois, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la Province du Canada.

Tems déterminé
pour remplir la
charge d'offi-
cier Rapporteur

Writs of Elec-
tion

XXIV. And be it enacted, That Writs for the Election of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of Canada shall be issued by the Governor of the said Province, within Fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid, for summoning and calling together such Legislative Assembly; and that such Writs shall be directed to the Returning Officers of the said Counties, Ridings, Cities, and Towns respectively; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province; and that Writs shall in like Manner and Form be issued for the Election of Members in the Case of any Vacancy which shall happen by the Death or Resignation of the Person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of the said Province, or from any other legal Cause; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall be at any Time otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province; and that in any Case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within Six Days after Notice thereof shall have been delivered to or left at the Office of the proper Officer for issuing such Writs of Election.

XXIV. Et qu'il soit statué, que les brefs pour l'élection des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada seront émanés par le Gouverneur de la dite Province dans les quatorze jours après que le Sceau aura été apposé à tel instrument comme susdit pour convoquer telle Assemblée Législative; et tels brefs seront adressés aux Officiers Rapporteurs des dits Comtés, Divisions, Cités et Villes respectivement; et tels brefs seront faits pour être rapportables dans les cinquante jours au plus de celui de leur date, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la dite Province; et des brefs seront émanés de la même manière pour l'élection des Membres dans le cas ou aucune vacance pourrait avoir lieu par la mort ou la résignation de la personne élue ou par sa nomination au Conseil Législatif de la dite Province, ou par aucune autre cause légale, et tels brefs seront faits pour être rapportables dans les cinquante jours ou plus de celui de leur date, à moins qu'en aucun tems il n'y soit autrement pourvu par quelque Acte de la Législature de la dite Province; et dans le cas d'aucune telle vacance, occasionnée par la mort de la personne élue ou par sa nomination au Conseil comme susdit, le bref pour l'élection d'un nouveau Membre devra être émané dans les six jours après qu'avis en aura été donné ou laissé au bureau de l'officier à qui il appartient d'émaner tels brefs d'élections.

Brefs d'Elec-
tions

Time and Place
of holding Elec-
tions

XXV. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada for the Time being to fix the Time and Place of holding Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the said Province, until otherwise provided for as hereinafter is mentioned, giving not less than Eight Days Notice of such Time and Place.

XXV. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada, pour le tems d'alors de déterminer le tems et le lieu pour tenir les élections des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la dite Province, en ne donnant pas moins de huit jours d'avis de tels tems et lieu, jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu, comme il est ci-après mentionné.

Tems et lieux
où se tiendront
les Elections

Power to alter
System of
Representation

XXVI. And be it enacted, That it shall be lawful for the Legislature of the Province of Canada, by any Act or Acts to be hereafter passed, to alter the Divisions and Extent of the several Counties, Ridings, Cities, and Towns

XXVI. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à la Législature de la Province du Canada de changer par aucuns Acte ou Actes qu'elle pourra passer ci-après, l'étendue et les délimitations des divers Comtés, Divisions, Cités et Villes qui devront être représentés dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, et

Pouvoir de
changer le sys-
tème de la
Représentation

which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of Canada, and to establish new and other Divisions of the same, and to alter the Apportionment of Representatives to be chosen by the said Counties, Ridings, Cities, and Towns respectively, and make a new and different Apportionment of the Number of Representatives to be chosen in and for those Parts or the Province of Canada which now constitute the said Provinces of Upper and Lower Canada respectively, and in and for the several Districts, Counties, Ridings, and Towns in the same, and to alter and regulate the Appointment of Returning Officers in and for the same, and make Provision, in such Manner as they may deem expedient, for the issuing and Return of Writs for the Election of Members to serve in the said Legislative Assembly, and the Time and Place of holding such Elections: Provided always, that it shall not be lawful to present to the Governor of the Province of Canada for Her Majesty's Assent any Bill of the Legislative Council and Assembly of the said Province by which the Number of Representatives in the Legislative Assembly may be altered, unless the Second and Third Reading of such Bill in the Legislative Council and the Legislative Assembly shall have been passed with the Concurrence of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Council, and of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Assembly respectively, and the Assent of Her Majesty shall not be given to any such Bill unless Addresses shall have been presented by the Legislative Council and the Legislative Assembly respectively to the Governor, stating that such Bill has been so passed.

Proviso

The present Election Laws of the Two Provinces to apply until altered

1 & 2 Vict. c. 9

XXVII. And be it enacted, That until Provisions shall otherwise be made by an Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada all the Laws which at the Time of the passing of this Act are in force in the Province of Upper Canada, and all the Laws which at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, were in force in the Province of Lower Canada, relating to the Qualification and Disqualification of any Person to be elected or to sit or vote as a Member of the Assembly in the said Provinces respectively, (except those which require a Qualification of Property in Candidates for Election, for which Provision is herein-after

d'en établir de nouvelles; de changer le nombre des représentans qui devront être élus par les dits Comtés, Divisions, Cités et Villes respectivement, et de donner une proportion nouvelle et différente au nombre de Représentans qui doivent être élus dans et pour chacune des parties respectives de la Province du Canada, qui constituent maintenant les dites Provinces du Haut et du Bas-Canada, ainsi que dans et pour les divers Districts, Comtés, Divisions et Villes qui se trouvent en icelles; d'en changer et régler la nomination des Officiers Rapporteurs, et de pourvoir de telle manière qu'elle le jugera convenable à l'émanation et au rapport des brefs pour l'élection des Membres qui devront servir dans la dite Assemblée Législative, ainsi qu'aux tems et aux lieux où devront se tenir telles élections: Pourvu toujours, qu'aucun Bill du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada, par lequel le nombre des Représentans de l'Assemblée Législative pourrait être changé, ne pourra être légalement présenté au Gouverneur de la dite Province pour recevoir la sanction de Sa Majesté, à moins qu'à sa seconde et troisième lecture tel Bill n'ait été passé dans le Conseil Législatif et dans l'Assemblée Législative avec le concours respectif des deux tiers des Membres pour le tems d'alors du dit Conseil Législatif, et des deux tiers des Membres pour le tems d'alors de la dite Assemblée Législative, et la sanction de Sa Majesté ne sera pas donnée à aucun tel Bill à moins que des adresses constatant que tel Bill a été ainsi passé, n'aient été respectivement présentées au Gouverneur par le Conseil Législatif et par l'Assemblée Législative.

Proviso

XXVII. Et qu'il soit statué, que jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Actes de la Législature de la Province du Canada, toutes les lois qui au moment de la passation du présent Acte sont en force dans la Province du Haut Canada, ainsi que toutes les lois qui au tems de la passation du dit Acte du Parlement, intitulé, Acte pour pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas Canada étaient en force dans la Province du Bas Canada relativement à la qualification ou disqualification, des personnes qui peuvent être élues, siéger ou voter comme Membres de l'Assemblée dans les dites Provinces respectivement, (à l'exception de celles qui exigent des Candidats aux élections une qualification foncière, à laquelle il est ci-après pourvu,) ainsi que celles relatives à la qualification ou

Les Lois actuelles d'Elections des deux Provinces seront suivies, jusqu'à ce qu'elles soient changées

1 & 2 Vict. C. 9

made,) and relating to the Qualification and Disqualification of Voters at the Election of Members to serve in the Assemblies of the said Provinces respectively, and to the Oaths to be taken by any such Voters, and to the Powers and Duties of Returning Officers, and the Proceedings at such Elections, and the Period during which such Elections may be lawfully continued, and relating to the Trial of controverted Elections, and the Proceedings incident thereto, and to the vacating of Seats of Members, and the issuing and Execution of new Writs in case of any Seat being vacated otherwise than by a Dissolution of the Assembly, shall respectively be applied to Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of Canada for Places situated in those Parts of the Province of Canada for which such Laws were passed.

disqualification des voteurs à l'élection des Membres qui devaient servir dans les Assemblées respectives des dites Provinces, ainsi qu'aux sermens que doivent prêter tels voteurs, et aux pouvoirs et aux devoirs des Officiers Rapporteurs, aux procédés à telles élections et au tems pendant lequel elles peuvent légalement se tenir, ou ayant rapport à l'instruction et décision des contestations d'élections, et aux procédés y relatifs, aux vacances des sièges des Membres et à l'émanation et exécution de nouveaux brefs dans le cas de telles vacances survenues autrement que par une dissolution de la Chambre d'Assemblée, s'appliqueront respectivement aux élections des Membres qui devront servir dans l'Assemblée Législative de la Province du Canada, pour les lieux situés, dans les parties de la Province du Canada pour lesquelles telles lois ont été passées.

Qualification of Members

XXVIII. And be it enacted, That no Person shall be capable of being elected a Member of the Legislative Assembly of the Province of Canada who shall not be legally or equitably seised as of Freehold, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture, within the said Province of Canada, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of Great Britain, over and above all Rents, Charges, Mortgages, and Incumbrances charged upon and due and payable out of or affecting the same; and that every Candidate at such Election, before he shall be capable of being elected, shall, if required by any other Candidate, or by any Elector, or by the Returning Officer, make the following Declaration:

Declaration of Candidates for Election

"I, A.B. do declare and testify, That I am duly seised at Law or in Equity as of Freehold, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, [or duly seised or possessed, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture (as the Case may be,)] in the Province of Canada, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of Great Britain, over and above all Rents, Mortgages, Charges, and Incumbrances charged upon or due and payable out of or affecting the same; and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and

Qualification des Membres

XXVIII. Et qu'il soit statué, que nulle personne ne pourra être élue Membre de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, à moins qu'elle ne possède comme franc-alleu, en loi ou en équité, à son propre usage et avantage, des terres ou tènements tenus en franc et commun socage, ou quelle ne soit en bonne saisine et possession, à son propre usage et avantage, de terres ou tènements tenus en Fief ou en Rôture, dans la Province du Canada, de la valeur de cinq cents livres, argent sterling de la Grande Bretagne, en sus de toutes Rentes, charges, mort-gages et dettes hypothécaires qui peuvent être attachés, dus et payables sur telles terres ou auxquels elles peuvent être affectées; et tout Candidat à telle élection, avant de pouvoir être éligible, devra, s'il en est requis par aucun autre Candidat ou par aucun Electeur ou par l'Officier Rapporteur, faire la déclaration suivante:

Déclaration des Candidats à l'Élection

«Je, A.B. déclare et certifie que je possède dûment en Loi ou en Équité comme franc-alleu à mon propre usage et avantage, des terres ou tènements tenus en franc et commun socage [ou que je suis en bonne saisine et possession, à mon propre usage et avantage de terres ou tènements tenus en Fief ou en Rôture (suivant la circonstance,)] dans la Province du Canada, de la valeur de cinq cents livres, argent sterling de la Grande Bretagne, en sus de toutes Rentes, Mort-gages, charges et dettes hypothécaires qui peuvent être attachés, dus et payables sur telles terres ou auxquels elles peuvent être affectées; et

Tenements, or any Part thereof, for the Purpose of qualifying or enabling me to be returned a Member of the Legislative Assembly of the Province of Canada."

Persons making false Declaration liable to the Penalties of Perjury

XXIX. And be it enacted, That if any Person shall knowingly and wilfully make a false Declaration respecting his Qualification as a Candidate at any Election as aforesaid, such Person shall be deemed to be guilty of a Misdemeanor, and being thereof lawfully convicted shall suffer the like Pains and Penalties as by Law are incurred by Persons guilty of wilful and corrupt Perjury in the Place in which such false Declaration shall have been made.

Place and Times of holding Parliament

XXX. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada for the Time being to fix such Place or Places within any Part of the Province of Canada, and such Times for holding the First and every other Session of the Legislative Council and Assembly of the said Province as he may think fit, such Times and Places to be afterwards changed or varied as the Governor may judge advisable and most consistent with general Convenience and the Public Welfare, giving sufficient Notice thereof; and also to prorogue the said Legislative Council and Assembly from Time to Time, and dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall deem it expedient.

Duration of Parliament

XXXI. And be it enacted, That there shall be a Session of the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada once at least in every Year, so that a Period of Twelve Calendar Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislative Council and Assembly in One Session and the First Sitting of the Legislative Council and Assembly in the next Session; and that every Legislative Assembly of the said Province hereafter to be summoned and chosen shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor of the said Province.

First calling together of the Legislature

XXXII. And be it enacted, That the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada shall be called together for the first Time at some Period not later than Six Calendar Months after the Time at which the Provinces of Upper and Lower Canada shall become re-united as aforesaid.

que je n'ai pas collusionement ou spécieusement obtenu un titre à la propriété, ni ne suis devenu en possession, des dites terres et tenemens ou d'aucune partie d'iceux, dans le but de me qualifier ou de me rendre éligible comme Membre de l'Assemblée Législative de la Province du Canada.»

XXIX. Et qu'il soit statué, que toute personne faisant sciemment et volontairement une fausse déclaration de sa qualification comme Candidat à aucune élection, comme susdit, sera réputée coupable de méfait et sur conviction légale d'icelui elle subira les mêmes peines et pénalités que la Loi inflige aux personnes coupables d'un parjure volontaire et malicieux, dans le lieu où telle fausse déclaration aura été faite.

Les personnes faisant une fausse déclaration sujettes aux pénalités attachées au parjure

XXX. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada pour le tems d'alors de fixer tels lieu ou lieux dans aucune partie de la Province du Canada, et tels tems, où devront se tenir la première et toute autre Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la dite Province, qu'il jugera convenables, et tels tems et tels lieux pourront être changés, selon que le Gouverneur le jugera à propos et plus propre à la convenance générale et au bien public, en donnant avis suffisant à cet égard; et aussi de proroger de tems à autre le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les dissoudre, par Proclamation ou autrement, chaque fois qu'il le jugera expédient.

Temps et lieu où se tiendra le Parlement

XXXI. Et qu'il soit statué, qu'il y aura au moins une fois dans chaque année une Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada, de manière à ce qu'il n'y ait pas un intervalle de douze mois de Calendrier entre la dernière Séance d'une Session du Conseil Législatif et de l'Assemblée et la première Séance de la Session suivante du Conseil Législatif et de la dite Assemblée; et toute Assemblée Législative de la dite Province qui devra ci-après être constituée et convoquée durera pendant quatre ans depuis le jour du Rapport des Brefs qui seront émanés pour en faire l'élection, et pas plus longtemps, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur de la dite Province.

Durée du Parlement

XXXII. Et qu'il soit statué, que le Conseil Législatif et l'Assemblée de la Province du Canada seront convoqués pour la première fois à quelque époque qui ne sera pas au delà de six

Première convocation de la Législature

Election of the Speaker

XXXIII. And be it enacted, That the Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada shall, upon the First Assembling after every General Election, proceed forthwith to elect One of their Number to be Speaker; and in case of his Death, Resignation, or Removal by a Vote of the said Legislative Assembly, the said Members shall forthwith proceed to elect another of such Members to be such Speaker; and the Speaker so elected shall preside at all Meetings of the said Legislative Assembly.

mois de Calendrier, après celle de la réunion susdite des Provinces du Haut et du Bas Canada.

XXXIII. Et qu'il soit statué que les Membres de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, procéderont incontinent, à leur première réunion après chaque élection générale, à l'élection de l'un d'entr'eux pour être Orateur; et avenant son décès, sa résignation, ou sa destitution par un vote de l'Assemblée Législative, les dits Membres procéderont aussitôt à l'élection d'un autre d'entr'eux pour être tel Orateur; et l'Orateur ainsi élu présidera toutes les Séances de la dite Assemblée Législative.

Election de l'Orateur

Quorum

XXXIV. And be it enacted, That the Presence of at least Twenty Members of the Legislative Assembly of the Province of Canada, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the said Legislative Assembly for the Exercise of its Powers; and that all Questions which shall arise in the said Assembly shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present, other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Voice.

XXXIV. Et qu'il soit statué, que la présence d'au moins vingt Membres de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, y compris l'Orateur, sera nécessaire pour constituer une réunion de la dite Assemblée Législative capable d'exercer ses pouvoirs; et toutes questions qui s'élèveront dans la dite assemblée seront décidées par la majorité des voix de tels Membres qui seront présents, autres que l'Orateur, et dans le cas d'une égalité de voix, l'Orateur aura la voix prépondérante.

Quorum

Division

XXXV. And be it enacted, That no Member, either of the Legislative Council or of the Legislative Assembly of the Province of Canada, shall be permitted to sit or vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath before the Governor of the said Province, or before some Person or Persons authorized by such Governor to administer such Oath:

XXXV. Et qu'il soit statué, qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif, ou de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, d'y siéger ou voter jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le serment suivant devant le Gouverneur de la dite Province, ou devant quelques personne ou personnes autorisées par tel Gouverneur à l'administrer.

Division

Casting Vote

Voix prépondérante

No Member to sit or vote until he has taken the following Oath of Allegiance

Aucun membre ne pourra siéger ni ne voter, avant d'avoir prêté le serment d'allégeance suivant

Oath of Allegiance

"I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria, as lawful Sovereign of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of this Province of Canada, dependent on and belonging to the said United Kingdom; and that I will defend Her to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against Her Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to Her Majesty, Her Heirs and Successors, all Treasons and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Her or any of them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Persons whatever to the contrary. So help me GOD."

«Je, A. B. promets sincèrement et jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté, la Reine Victoria, comme légitime Souveraine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de cette Province du Canada, dépendant du dit Royaume-Uni et lui appartenant; et que je la défendrai de tout mon pouvoir contre toutes conspirations et attentats perfides quelconques qui pourront être tramés contre Sa Personne, Sa Couronne et Sa Dignité; et que je ferai tout en mon pouvoir pour découvrir et faire connaître à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, toutes trahisons et conspirations et attentats perfides que je saurai avoir été tramés contre Elle ou aucun d'eux; et tout ceci je le jure sans aucun équivoque, subterfuge mental ou restriction secrète, et renonçant à tous pardons et dispenses d'aucunes personne ou personnes quelconques à ce contraires. Ainsi que Dieu me soit en aide.»

Serment d'allégeance

Affirmation
instead of Oath

XXXVI. And be it enacted, That every Person authorized by Law to make an Affirmation instead of taking an Oath may make such Affirmation in every Case in which an Oath is herein-before required to be taken.

XXXVI. Et qu'il soit statué, que toute personne autorisée par la Loi à faire une affirmation au lieu de prêter un serment pourra faire telle affirmation dans tous les cas où un serment est requis comme ci-dessus.

Affirmation au
lieu du sermentGiving or with-
holding Assent
to Bills

XXXVII. And be it enacted, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada shall be presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province, such Governor shall declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from Time to Time be given in that Behalf by Her Majesty, Her Heirs or Successors, that he assents to such Bill in Her Majesty's Name, or that he withholds Her Majesty's Assent, or that he reserves such Bill for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon.

XXXVII. Et qu'il soit statué, que quand aucun Bill qui aura été passé par le Conseil Législatif et l'Assemblée de la Province du Canada sera présenté au Gouverneur de la dite Province pour l'assentiment de Sa Majesté, tel Gouverneur déclarera, à sa discrétion, qu'il le sanctionne au nom de Sa Majesté, sujet néanmoins aux dispositions contenues dans le présent Acte et à telles instructions qu'il pourra recevoir de tems à autre à cet égard de Sa Majesté, Ses Héritiers ou Successeurs, ou qu'il refuse l'assentiment de Sa Majesté, ou qu'il réserve tel Bill pour la signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui.

Sanction des
Bills, donnée ou
refuséeDisallowance of
Bills assented to

XXXVIII. And be it enacted, That whenever any Bill which shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province of Canada shall by such Governor have been assented to in Her Majesty's Name, such Governor shall by the first convenient Opportunity transmit to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State an authentic Copy of such Bill so assented to; and that it shall be lawful, at any Time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for Her Majesty, by Order in Council, to declare Her Disallowance of such Bill; and that such Disallowance, together with a Certificate under the Hand and Seal of such Secretary of State, certifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor to the Legislative Council and Assembly of Canada, by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same from and after the Day of such Signification.

XXXVIII. Et qu'il soit statué, que lorsqu'aucun Bill qui aura été présenté au Gouverneur de la dite Province du Canada pour l'assentiment de Sa Majesté sera sanctionné par lui au nom de Sa Majesté, tel Gouverneur transmettra, à la première occasion convenable, à l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté une copie authentique du Bill qui aura été ainsi sanctionné, et il sera loisible à Sa Majesté, par ordre en Conseil de déclarer, en aucun temps dans les deux années après que tel Secrétaire d'Etat l'aura ainsi reçu, sa désapprobation de tel Bill; et la signification de telle désapprobation, ainsi que d'un certificat sous le Seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour où il aura reçu tel Bill, comme susdit, faite par le Gouverneur au Conseil Législatif et à l'Assemblée du Canada, par son discours ou par Message au dit Conseil Législatif et à la dite Assemblée de la dite Province, ou par Proclamation, le rendra nul et sans effet du jour de telle signification.

Désapprobation
des Bills sanc-
tionnésAssent to Bills
reserved

XXXIX. And be it enacted, That no Bill which shall be reserved for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon shall have any Force or Authority within the Province of Canada until the Governor of the said Province shall signify, either by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before Her Majesty in Council and that Her Majesty has been pleased to

XXXIX. Et qu'il soit statué, qu'aucun Bill qui sera réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté n'aura aucune force ni effet dans la Province du Canada, jusqu'à ce que le Gouverneur de la dite Province ait signifié, soit par son Discours ou par Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de la dite Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été soumis à Sa Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa Majesté de le sanctionner; et qu'il sera fait une entrée dans les Journaux du dit Conseil Législatif de tout tel Discours, Message ou Proclamation, et un duplicata de telle entrée devra être transmis

Sanction des
Bills, réservés

assent to the same; and that an Entry shall be made in the Journals of the said Legislative Council of every such Speech, Message, or Proclamation, and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept among the Records of the said Province; and that no Bill which shall be so reserved as aforesaid shall have any Force or Authority in the said Province unless Her Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor as aforesaid.

Authority of
the Governor

XL. Provided always, and be it enacted, That nothing herein contained shall be construed to limit or restrain the Exercise of Her Majesty's Prerogative in authorizing, and that notwithstanding this Act, and any other Act or Acts passed in the Parliament of Great Britain, or in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of the Province of Quebec, or of the Provinces of Upper or Lower Canada respectively, it shall be lawful for Her Majesty to authorize the Lieutenant Governor of the Province of Canada to exercise and execute, within such Parts of the said Province as Her Majesty shall think fit, notwithstanding the Presence of the Governor within the Province, such of the Powers, Functions, and Authority, as well judicial as other, which before and at the Time of passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively, or of either of them, and which from and after the said Reunion of the said Two Provinces shall become vested in the Governor of the Province of Canada; and to authorize the Governor of the Province of Canada to assign, depute, substitute, and appoint any Person or Persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of the Province of Canada, and in that Capacity to exercise, perform, and execute during the Pleasure of the said Governor such of the Powers, Functions, and Authorities, as well judicial as other, as before and at the Time of the passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of Upper and Lower Canada respectively, and which from and after the Union of the said Provinces shall

à l'Officier convenable pour faire partie des Records de la dite Province; et aucun Bill qui sera réservé comme susdit n'aura aucune force ni effet dans la dite Province, que la sanction d'icelui par Sa Majesté n'ait été signifiée comme susdit, dans les deux années du jour où il aura été présenté au Gouverneur comme susdit pour l'assentiment de Sa Majesté.

Pouvoirs du
Gouverneur

XL. Pourvu toujours et qu'il soit statué, que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte ne sera censé limiter ou restreindre l'exercice de la Prerogative de Sa Majesté dans son pouvoir d'autoriser, et nonobstant le présent Acte et tous autres Acte ou Actes passés dans le Parlement de la Grande-Bretagne ou dans le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou par la Législature de la Province de Québec ou des Provinces du Haut et du Bas-Canada respectivement, il sera loisible à Sa Majesté d'autoriser le Lieutenant Gouverneur de la Province du Canada à exercer, dans telles parties de la dite Province que Sa Majesté le jugera à propos, nonobstant la présence du Gouverneur dans la Province, tels pouvoirs, fonctions et autorité, judiciaires comme autres, que peut avoir maintenant et dont était revêtu avant la passation du présent Acte le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement des Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada respectivement ou d'aucune d'elles, et qui depuis et après la dite Réunion des dites deux Provinces seront dévolus au Gouverneur de la Province du Canada; et d'autoriser le Gouverneur de la Province du Canada à commettre, nommer, préposer et subdéléguer aucunes personne ou personnes, conjointement ou séparément, pour être ses Député ou Députés dans aucunes partie ou parties de la Province du Canada, et pour exercer en cette qualité, durant le plaisir du dit Gouverneur, tels pouvoirs, fonctions et autorité, judiciaires comme autres, que peut avoir maintenant et dont était revêtu avant la passation du présent Acte le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement des Provinces du Haut et du Bas Canada, respectivement, et qui, depuis et après la Réunion des dites Provinces, seront dévolus au Gouverneur de la Province du Canada, selon que le Gouverneur de la Province du Canada le jugera nécessaire ou expédient: Pourvu toujours, que, par la nomination des Député ou Députés comme susdit, les pouvoirs et autorité du Gouverneur de la Province du Canada ne

become vested in the Governor of the Province of Canada, as the Governor of the Province of Canada shall deem to be necessary or expedient: Provided always, that by the Appointment of a Deputy or Deputies as aforesaid the Power and Authority of the Governor of the Province of Canada shall not be abridged, altered, or in any way affected otherwise than as Her Majesty shall think proper to direct.

XLII. And be it enacted, That from and after the said Re-union of the said Two Provinces all Writs, Proclamations, Instruments for summoning and calling together the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of Canada, and for proroguing and dissolving the same, and all Writs of Summons and Election, and all Writs and public Instruments whatsoever relating to the said Legislative Council and Legislative Assembly, or either of them, and all Returns to such Writs and Instruments, and all Journals, Entries, and written or printed Proceedings, of what Nature soever, of the said Legislative Council and Legislative Assembly, and of each of them respectively, and all written or printed Proceedings and Reports of Committees of the said Legislative Council and Legislative Assembly respectively, shall be in the English Language only: Provided always, that this Enactment shall not be construed to prevent translated Copies of any such Documents being made, but no such Copy shall be kept among the Records of the Legislative Council or Legislative Assembly, or be deemed in any Case to have the Force of an original Record.

XLIII. And be it enacted, That whenever any Bill or Bills shall be passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada, containing any Provisions to vary or repeal any of the Provisions now in force contained in an Act of the Parliament of Great Britain passed in the Fourteenth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, or in the aforesaid Acts of Parliament passed in the Thirty-first Year of the same Reign, respecting the accustomed Dues and Rights of the Clergy of the Church of Rome; or to vary or repeal any of the several Provisions contained in the said last-mentioned Act, respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of the Protestant Clergy within the Province of

seront pas diminués, changés ni affectés en aucune manière, autrement que Sa Majesté jugera convenable de l'ordonner.

XLII. Et qu'il soit statué, que depuis et après la Réunion des dites deux Provinces, tous Brefs, Proclamations, Instrumens pour mander et convoquer le Conseil Législatif et l'Assemblée Législative de la Province du Canada, et pour les proroger et les dissoudre, et tous les Brefs pour les élections et tous Brefs et Instrumens publics quelconques ayant rapport au Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative ou à aucun de ces corps, et tous Rapports à tels Brefs et Instrumens, et tous journaux, entrées et procédés écrits ou imprimés, de toute nature, du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative, et d'aucun de ces corps respectivement, et tous procédés écrits ou imprimés et Rapports de Comités du dit Conseil Législatif et de la dite Assemblée Législative, respectivement, ne seront que dans la langue Anglaise: Pourvu toujours, que la présente disposition ne s'entendra pas empêcher que des copies traduites d'aucuns tels documens ne soient faites, mais aucune telle copie ne sera gardée parmi les Records du Conseil Législatif ou de l'Assemblée Législative, ni ne sera censée avoir en aucun cas l'authenticité d'un Record Original.

XLIII. Et qu'il soit statué, que lorsque le Conseil législatif et l'Assemblée Législative de la Province du Canada auront passé aucuns Bill ou Bills, qui contiendront aucunes dispositions changeant ou révoquant aucune des dispositions maintenant en vigueur et contenues dans un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne passé en la quatorzième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, Acte pour pourvoir d'une manière plus efficace au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord, ou dans les Actes sudits du Parlement passés dans la trente-et-unième année du même Règne, relativement aux droits ou revenus ordinaires du Clergé de l'Eglise de Rome; ou changeant et révoquant aucune des diverses dispositions contenues dans le dit Acte mentionné en dernier lieu, relativement au partage et à l'appropriation de terres pour le soutien du Clergé protestant dans la Province du Canada, relativement à la constitution, érection ou dotation de Paroisses ou Rectoreries dans la Province du Canada ou à la présentation des bénéficiers ou ministres d'icelles, ou relativement à la manière dont tels bénéficiers ou ministres devront posséder icelles et en jouir: et

En quelle langue seront les Records de la Législature

Droits du Clergé et de la Couronne

14 G. 3 C. 83

Language of Legislative Records

Ecclesiastical and Crown Rights

14 G. 3. c. 83

Canada, or respecting the constituting, erecting, or endowing of Parsonages or Rectories within the Province of Canada, or respecting the Presentation of Incumbents or Ministers of the same, or respecting the Tenure on which such Incumbents or Ministers shall hold or enjoy the same; and also that whenever any Bill or Bills shall be passed containing any Provisions which shall in any Manner relate to or affect the Enjoyment or Exercise of any Form or Mode of Religious Worship, or shall impose or create any Penalties, Burdens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any Manner relate to or affect the Payment, Recovery, or Enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned, or shall in any Manner relate to the granting, imposing, or recovering of any other Dues, or Stipends, or Emoluments, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, according to any Form or Mode of Religious Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the United Church of England and Ireland among the Members thereof within the said Province; or shall in any Manner relate to or affect Her Majesty's Prerogative touching the granting of Waste Lands of the Crown within the said Province; every such Bill or Bills shall, previously to any Declaration or Signification of Her Majesty's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; and that it shall not be lawful for Her Majesty to signify Her Assent to any such Bill or Bills until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Bill or Bills in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address Her Majesty to withhold Her Assent from any such Bill or Bills; and that no such Bill shall be valid or effectual to any of the said Purposes within the said Province of Canada unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor of the said Province an Address or Addresses specifying that such Bill or Bills contains Provisions for some of the Purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Bill or Bills may be transmitted to England without Delay, for the Purpose of its

aussi lorsqu'il aura été passé aucuns Bill ou Bills contenant aucunes dispositions qui pourront en aucune manière affecter ou avoir rapport à la jouissance ou exercice d'aucune espèce de culte religieux, ou qui imposeraient aucunes pénalités ou charges, ou pourront créer quelque incapacité ou disqualification, par rapport à tel culte, ou qui affecteront ou auront rapport à aucun paiement, recouvrement ou jouissance d'aucun des revenus ou droits ordinaires mentionnés ci-devant, ou qui auront en aucune manière rapport à la dotation, imposition ou recouvrement d'aucuns autres droits, salaires ou émolumens, qui devront être payés à aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Prédicant, conformément aux usages d'aucun culte religieux, pour leur dite charge ou fonction; ou qui affecteront ou auront rapport en aucune manière à l'établissement ou la discipline de l'Église réunie d'Angleterre et d'Irlande, parmi les Membres d'icelle dans la dite Province; ou qui affecteront ou auront rapport en aucune manière à la prérogative de Sa Majesté concernant la dotation des terres incultes de la Couronne dans la dite Province; tous tels Bill ou Bills seront, préalablement à aucune déclaration ou signification de l'assentiment de Sa Majesté à iceux, soumis aux deux Chambres du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; et il ne sera pas loisible à sa Majesté de signifier son assentiment à aucuns tels Bill ou Bills jusqu'à l'expiration de trente jours après qu'ils auront été soumis aux dites Chambres, ni de donner son assentiment à aucuns tels Bill ou Bills dans le cas où l'une ou l'autre Chambre du Parlement demanderait, dans les dits trente jours, par adresse à Sa Majesté de refuser sa sanction à aucuns tels Bill ou Bills; et aucun tel Bill n'aura vigueur ni effet pour aucun des dits objets dans la dite Province du Canada, à moins que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province n'aient présenté au Gouverneur de la dite Province, pendant la Session dans laquelle il pourra avoir été passé par eux, une ou plusieurs adresses, déclarant que tels Bill ou Bills contiennent des dispositions sur quelque'un des objets spécialement précisés ci-dessus, et demandant qu'à l'effet de donner vigueur à tels Bill ou Bills, ils soient transmis en Angleterre en diligence, pour être soumis au Parlement, préalablement à la signification de l'assentiment de Sa Majesté à iceux.

being laid before Parliament previously to the Signification of Her Majesty's Assent thereto.

Colonial Taxation

18 G. 3. c. 12

XLIII. "And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an Act made in the Seventh Year of the Reign of His present Majesty as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relating thereto, it was declared, that "the King and Parliament of Great Britain would not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it might be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net Produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such Manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations were ordinarily paid and applied:" And whereas it is necessary, for the General Benefit of the Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by Her Majesty and the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, subject nevertheless to the Conditions herein-before recited with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that Purpose;" be it therefore enacted, That nothing in this Act contained shall prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall be made in the Parliament of the said United Kingdom for establishing Regulations and Prohibitions, or for the imposing, levying, or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce between the Province of Canada and any other Part of Her Majesty's Dominions, or between the said Province of Canada or any Part thereof and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the Payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to Her Majesty any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such

XLIII. Et vu que par un Acte passé dans la dix huitième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé Acte pour faire disparaître tous doutes et craintes relatifs à l'établissement de taxes par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de l'Amérique du Nord, et des Indes Occidentales; et pour révoquer telles parties d'un Acte fait dans la septième année du Règne de Sa Présente Majesté, en autant qu'elles imposent un droit sur les théés importés de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation de l'Amérique ou qu'elles y sont relatives, il est déclaré que «le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'imposeront aucun droit, taxe ou cotisation quelconque, payable dans aucune des Colonies, Provinces et Plantations de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou les Indes Occidentales, excepté seulement tels droits qu'il pourrait être nécessaire d'imposer pour le règlement du commerce, le produit net de tels droits devant toujours être appliqué à l'usage de la Colonie, Province ou Plantation dans laquelle tels droits pourraient être respectivement prélevés, en la même manière en laquelle les autres droits perçus par l'autorité des Cours générales ou des Assemblées générales, respectivement, de telles Colonies, Provinces ou Plantations étaient ordinairement payés et appliqués»; et comme il est nécessaire, pour l'avantage général de l'Empire, que Sa Majesté et le Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande continuent d'exercer tel pouvoir de régler le commerce, eu égard néanmoins aux restrictions mentionnées ci-dessus, par rapport à l'application d'aucun des droits qui pourraient être imposés à cet effet; qu'il soit à ces causes statué que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte n'empêchera ni n'affectera l'exécution d'aucune Loi qui a été ou pourra être passée dans le Parlement du dit Royaume Uni pour établir des réglemens et prohibitions pour régler la navigation, ou pour imposer, prélever ou percevoir des droits pour régler le commerce entre la Province du Canada et aucune autre partie de l'Empire de Sa Majesté, ou entre la dite Province du Canada ou aucune partie d'icelle et aucun pays ou état étranger, ou pour fixer et ordonner le paiement de la remise sur tels droits ainsi imposés, ou pour conférer à Sa Majesté, par et de l'avis et consentement de tel Conseil Législatif et Assemblée de la dite Province du Canada, aucun pouvoir, ou autorité de

Taxation dans les Colonies

18 G. 3. c. 12

Legislative Council and Assembly of the said Province of Canada, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any Manner to prevent or obstruct the Execution thereof: Provided always, that the net Produce of all Duties which shall be so imposed shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of the said Province of Canada, and (except as herein-after provided) in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by Her Majesty, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

XLIV. "And whereas by the Laws now in force in the said Province of Upper Canada the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, or the Chief Justice of the said Province, together with any Two or more of the Members of the Executive Council of the said Province, constitute and are a Court of Appeal for hearing and determining all Appeals from such Judgments or Sentences as may lawfully be brought before them: And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Thirty-third Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act to establish a Court of Probate in the said Province, and also a Surrogate Court in every District thereof, there was and is established a Court of Probate in the said Province, in which Act it was enacted that the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said last-mentioned Province should preside, and that he should have the Powers and Authorities in the said Act specified: And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Second Year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act respecting the Time and Place of sitting of the Court of King's Bench, it was among other things enacted, that His Majesty's Court of King's Bench in that Province should be holden in a Place certain; that is, in the City, Town, or Place which should be for the Time being the Seat of the Civil Government of the said Province or within One Mile therefrom; And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Seventh Year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled An Act to Establish a Court of Chancery in this Province, it was enacted

changer ou révoquer aucunes telles Loi ou Lois ou aucune partie d'icelles, ou pour empêcher ou entraver en aucune manière l'exécution d'icelles: Pourvu toujours, que le produit net de tous les droits qui pourront être ainsi imposés sera en tous tems ci-après appliqué à l'usage de la dite Province du Canada, et (excepté en autant qu'il est pourvu ci-après) en telle manière seulement qu'il sera prescrit par aucunes Loi ou Lois qui pourront être passées par Sa Majesté, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

XLIV. Et attendu que par les Lois maintenant en vigueur dans la dite Province du Haut Canada, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province, ou le Juge en Chef d'icelle, avec deux ou plus des Membres du Conseil Exécutif de la dite Province, constituent et forment une Cour d'Appel pour entendre et juger tous appels des jugemens ou décisions qui pourraient être portés devant eux: Et vu que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la trente troisième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, Acte pour établir une Cour de vérification des testamens, dans la dite Province et une Cour subordonnée dans chaque District en icelle, une Cour a été et est établie pour la vérification des testamens dans la dite province, et que dans le dit Acte il a été statué que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province mentionnée en dernier lieu, aurait la présidence, et les pouvoirs et autorité établis par le dit Acte; Et vû que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la seconde année du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, Acte relatif aux tems et lieu des Séances de la Cour du Banc du Roi, il a été entr'autres choses statué que la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté en cette Province se tiendrait dans un lieu déterminé, c'est à savoir, dans la Cité, Ville ou lieu qui serait pour le tems d'alors le siège du Gouvernement Civil de la dite Province ou dans la distance de pas plus d'un mille de tel lieu: Et vû que par un Acte de la Législature de la dite Province du Haut Canada, passé en la septième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, Acte pour établir une Cour de Chancellerie en cette province, il a été statué qu'il serait constitué et établi une Cour de Chancellerie qui

Courts of Appeal, Probate, Queen's Bench, and Chancery, in Upper Canada; and Court of Appeal in Lower Canada

(Laws of Upper Canada, 33 G. 3 sess. 2. c. 8)

(Laws of Upper Canada, 2 W. 4. c. 8)

(Laws of Upper Canada, 7 W. 4 c. 2)

Cours d'Appel de vérification des testamens, du Banc de la Reine, et de Chancellerie du Haut Canada: et la Cour d'Appel du Bas Canada

(Lois du Haut Canada 33 G. 3 sess. 2. C. 8)

(Lois du Haut Canada 2 Gmc. 4. C. 8)

Lois du Haut Canada 7 Gmc. 4 C. 2.

that there should be constituted and established a Court of Chancery, to be called and known by the Name and Style of "The Court of Chancery for the Province of Upper Canada," of which Court the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province should be Chancellor; and which Court, it was also enacted, should be holden at the Seat of Government in the said Province, or in such other Place as should be appointed by Proclamation of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province: And whereas by an Act of the Legislature of the Province of Lower Canada, passed in the Thirty-fourth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled An Act for the Division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, it was enacted, that the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government, the Members of the Executive Council of the said Province, the Chief Justice thereof, and the Chief Justice to be appointed for the Court of King's Bench at Montreal, or any Five of them, the Judges of the Court of the District wherein the Judgment appealed from was given excepted, should constitute a Superior Court of Civil Jurisdiction, or Provincial Court of Appeals, and should take cognizance of, hear, try, and determine all Causes, Matters, and Things appealed from all Civil Jurisdictions and Courts wherein an Appeal is by Law allowed;" be it enacted, That until otherwise provided by an Act of the Legislature of the Province of Canada, all judicial and ministerial Authority which before and at the Time of passing this Act was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province of Upper Canada, or the Members or any Number of the Members of the Executive Council of the same Province, or was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government of the Province of Lower Canada, and the Members of the Executive Council of that Province, shall be vested in and may be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Province of Canada, and in the Members or the like

serait appelée et connue sous le nom et dénomination de «Cour de Chancellerie pour la Province du Haut Canada.» dont le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province serait le Chancelier; et que cette Cour se tiendrait, ainsi qu'il l'a été statué, au lieu du siège du Gouvernement en la dite Province, ou à tel autre lieu qui serait fixé par Proclamation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province: Et vû que par un Acte de la Législature de la Province du Bas Canada, passé dans la trente quatrième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, Acte pour diviser la Province du Bas Canada, pour amender la Judicature en icelle et pour abroger certaines Lois y mentionnées, il a été statué que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement, les Membres du Conseil Exécutif de la dite Province, le Juge en Chef d'icelle, et le Juge en Chef qui serait nommé pour la Cour du Banc du Roi à Montréal, ou cinq d'entr'eux, les Juges de la Cour du District qui auraient rendu les jugemens dont il y aurait appel exceptés, constitueraient une Cour Supérieure de Jurisdiction Civile, ou une Cour Provinciale d'Appel, pour connaître de toutes causes, matières et choses dont il pourrait y avoir appel de toutes Cours et Jurisdictions Civiles, suivant la Loi, et pour entendre, examiner et juger telles causes; qu'il soit statué que, jusqu'à ce qui il y soit autrement pourvu par un Acte de la Législature de la Province du Canada, tous les pouvoirs judiciaires et fonctions ministérielles qu'avaient ou pouvaient exercer, avant ou lors de la passation du présent Acte, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la dite Province du Haut Canada, ou les Membres du Conseil Exécutif de la même Province ou aucun nombre d'entr'eux ou qu'avaient ou pouvaient exercer le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province du Bas Canada et les Membres du Conseil Exécutif de cette Province, seront dévolus au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de la Province du Canada, et aux Membres ou à pareil nombre des Membres du Conseil Exécutif de la Province du Canada, lesquels pourront respectivement exercer tels pouvoirs: et que,

(Laws of Lower
Canada, 34 G.
3)

Lois du Bas
Canada, 34 G.
3

Number of the Members of the Executive Council of the Province of Canada respectively; and that until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, the said Court of King's Bench, now called the Court of Queen's Bench of Upper Canada, shall from and after the Union of the Provinces of Upper and Lower Canada be holden at the City of Toronto, or within One Mile from the Municipal Boundary of the said City of Toronto: Provided always, that, until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, it shall be lawful for the Governor of the Province of Canada, by and with the Advice and Consent of the Executive Council of the same Province, by his Proclamation to fix and appoint such other Place as he may think fit within that Part of the last-mentioned Province which now constitutes the Province of Upper Canada for the holding of the said Court of Queen's Bench.

Powers to be exercised by Governor, with the Executive Council, or alone

XLV. And be it enacted, That all Powers, Authorities, and Functions which by the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, or by any other Act of Parliament, or by any Act of the Legislature of the Provinces of Upper and Lower Canada respectively, are vested in or are authorized or required to be exercised by the respective Governors or Lieutenant Governors of the said Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the Executive Council of such Provinces respectively, or in conjunction with such Executive Council, or with any Number of the Members thereof, or by the said Governors or Lieutenant Governors individually and alone, shall, in so far as the same are not repugnant to or inconsistent with the Provision of this Act, be vested in and may be exercised by the Governor of the Province of Canada, with the Advice or with the Advice and Consent of, or in conjunction, as the Case may require, with such Executive Council, or any Members thereof, as may be appointed by Her Majesty for the Affairs of the Province of Canada, or by the said Governor of the Province of Canada individually and alone in Cases where the Advice, Consent, or Concurrence of the Executive Council is not required.

Existing Laws saved

XLVI. And be it enacted, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which at the Time of the Union of the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be in force within the

jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Actes de la Législature de la Province du Canada, la dite Cour du Banc du Roi, maintenant appelée la Cour du Banc de la Reine du Haut Canada, se tiendra, depuis et après la Réunion des Provinces du Haut et du Bas Canada, en la Cité de Toronto, ou dans la distance d'un mille au plus de la délimitation municipale d'icelle: Pourvu toujours, que, jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par un ou plusieurs Acte de la Législature de la Province du Canada, il sera loisible au Gouverneur de la Province du Canada, par et de l'avis et du consentement du Conseil Exécutif d'icelle, de fixer et établir, pour y tenir la Cour du Banc de la Reine, tel autre lieu qu'il croira convenable dans cette partie de la Province mentionnée en dernier lieu, qui constitue maintenant la Province du Haut Canada.

XLV. Et qu'il soit statué, que tous les pouvoirs, autorité et fonctions qui, par le dit Acte passé en la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, ou par aucun autre Acte du Parlement, ou par aucun Acte de la Législature des Provinces du Haut et du Bas Canada, respectivement, sont conférés et dont l'exercice est prescrit aux Gouverneurs ou Lieutenant Gouverneurs respectifs des dites Provinces, de l'avis, ou de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de telles Provinces respectives, ou conjointement avec tel Conseil Exécutif ou aucun nombre des Membres d'icelui, ou aux Gouverneurs ou Lieutenant Gouverneurs seuls, seront, en autant que tels pouvoirs ne sont pas incompatibles ou inconsistans avec les dispositions du présent Acte, dévolus au Gouverneur de la Province du Canada, qui pourra les exercer, selon la circonstance, avec l'avis et consentement de tel Conseil Exécutif qui pourra être nommé par Sa Majesté pour les affaires de la Province du Canada, ou d'aucun de ses membres, ou conjointement avec tel Conseil ou avec aucun des Membres d'icelui, ou seul, dans les cas où l'avis, consentement ou concours du Conseil Exécutif n'est pas nécessaire.

Pouvoirs qui seront exercés par le Gouverneur avec le Conseil Exécutif, ou seul

XLVI. Et qu'il soit statué, que toutes Lois, Statuts et Ordonnances qui, au temps de la Réunion des Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada, seront en vigueur dans les dites Provinces ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune partie des dites Provinces respectives,

Continuation des lois existantes

said Provinces or either of them, or any Part of the said Provinces respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and Effect in those Parts of the Province of Canada which now constitute the said Provinces respectively as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been united as aforesaid, except in so far as the same are repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue and under the Authority of this Act, be repealed or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada.

Courts of Justice, Commissions, Officers, &c.

XLVII. And be it enacted, That all the Courts of Civil and Criminal Jurisdiction within the Provinces of Upper and Lower Canada at the Time of the Union of the said Provinces, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, judicial, administrative, or ministerial, within the said Provinces respectively, except in so far as the same may be abolished, altered, or varied by or may be inconsistent with the Provisions of this Act, or shall be abolished, altered, or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of Canada, shall continue to subsist within those Parts of the Province of Canada which now constitute the said Two Provinces respectively, in the same Form and with the same Effect as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been reunited as aforesaid.

Provision respecting temporary Acts

XLVIII. "And whereas the Legislatures of the said Provinces of Upper and Lower Canada have from Time to Time passed Enactments, which Enactments were to continue in force for a certain Number of Years after the passing thereof, 'and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature of the Province in which the same were passed;' " be it therefore enacted, That whenever the Words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, have been used in any temporary Act of either of the said Two Provinces which shall not have expired before the Reunion of the said Two Provinces, the said Words shall be construed to extend and apply to the next Session of the Legislature of the Province of Canada.

Repeal of Part of 3 G. 4. c. 119

XLIX. "And whereas by a certain Act passed in the Third Year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled An Act to regulate the Trade of the Provinces

auront et continueront d'avoir la même vigueur, autorité et effet dans ces parties de la Province du Canada, qui constituent les dites Provinces respectivement, comme si le présent Acte n'eut pas été passé, et comme si les dites deux Provinces n'eussent pas été réunies comme susdit, excepté en autant que telles Lois sont abrogées ou changées par le présent Acte, ou en autant qu'elles pourront être ci-après, en vertu de l'autorité du présent Acte, révoquées ou changées par aucuns Acte ou Actes de la Législature de la Province du Canada.

XLVII. Et qu'il soit statué, que toutes les Cours de Jurisdiction Civile et Criminelle dans les Provinces du Haut et du Bas-Canada, existant au tems de la Réunion des dites Provinces, et toutes commissions légales, pouvoirs et autorisés, et toutes fonctions judiciaires, administratives ou ministérielles, dans les dites Provinces respectives, excepté en autant qu'elles peuvent être annulées ou changées par les dispositions du présent Acte ou qui peuvent être inconsistantes avec icelles, ou qui pourront être annulées ou changées par aucuns Acte ou Actes de la Législature de la Province du Canada, continueront d'exister dans ces parties de la Province du Canada qui constituent maintenant les dites deux Provinces respectivement, en la même manière, et auront le même effet, que si le présent Acte n'eut pas été passé, et que si les dites deux Provinces n'eussent pas été réunies comme susdit.

Cours de Justice, Commissions, Officiers, &c.

XLVIII. Et vu que les Legislatures des dites Provinces du Haut et du Bas-Canada ont de temps à autre passé des Lois qui devaient continuer d'être en vigueur pendant un certain nombre d'années après la passation d'icelles «et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législature de la Province, dans laquelle elles étaient passées;» Qu'il soit à ces causes statué que lorsque les mots «et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Législature» ou des mots ayant le même effet, auront été employés dans aucun Acte temporaire de l'une ou l'autre des dites deux Provinces, et qui ne sera pas expiré avant la Réunion des dites deux Provinces, ces mots seront entendus s'étendre et s'appliquer à la Session prochaine de la Législature de la Province du Canada.

Dispositions relative aux Actes temporaires

XLIX. Et vû que par un Acte passé en la troisième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé Acte pour régler le Commerce des Provinces du Bas et du Haut-Canada, et pour autres objets relatifs aux dites

Abrogation de partie de l'Acte 3 G. 4. c. 119

of Lower and Upper Canada, and for other Purposes relating to the said Provinces, certain Provisions were made for appointing Arbitrators, with Power to hear and determine certain Claims of the Province of Upper Canada upon the Province of Lower Canada, and to hear any Claim which might be advanced on the Part of the Province of Upper Canada to a Proportion of certain Duties therein mentioned, and for prescribing the Course of Proceeding to be pursued by such Arbitrators:” be it enacted, That the said recited Provisions of the said last-mentioned Act, and all Matters in the same Act contained which are consequent to or dependent upon the said Provisions of any of them, shall be repealed.

Revenues of the Two Provinces to form a Consolidated Revenue Fund

L. And be it enacted, That upon the Union of the Provinces of Upper and Lower Canada all Duties and Revenues over which the respective Legislatures of the said Provinces before and at the Time of the passing of this Act had and have Power of Appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of the Province of Canada, in the Manner and subject to the Charges herein-after mentioned.

Consolidated Revenue Fund to be charged with Expence of Collection, &c.

LI. And be it enacted, That the said Consolidated Revenue Fund of the Province of Canada shall be permanently charged with all the Costs, Charges, and Expences incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, such Costs, Charges, and Expences being subject nevertheless to be reviewed and audited in such Manner as shall be directed by any Act of the Legislature of the Province of Canada.

45,000*l.* to be granted permanently, for the Services in Schedule A, and 30,000*l.* for the Life of Her Majesty and Five Years following, for those in Schedule B

LII. And be it enacted, That out of the Consolidated Revenue Fund of the Province of Canada there shall be payable in every Year to Her Majesty, Her Heirs and Successors, the Sum of Forty-five thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked A. to this Act annexed; and during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, there shall be payable to Her Majesty, Her Heirs and Successors, out of the said Consolidated Revenue Fund, a further Sum of Thirty thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked B. to this Act annexed; the said Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds to be issued by the Receiver General in discharge of

Provinces, certaines dispositions ont été faites pour la nomination d'Arbitres, avec pouvoir d'examiner et juger certaines réclamations de la Province du Haut-Canada contre celle du Bas-Canada, et prendre connaissance d'aucune réclamation qui pourrait être faite de la part de la Province du Haut-Canada, touchant une proportion de certains droits y mentionnés, et pour prescrire la ligne de conduite que tels Arbitres devront tenir; Qu'il soit statué, que les dispositions précitées du dit Acte mentionné en dernier lieu et toutes matières contenues dans le même Acte, qui dépendent ou sont l'objet des dites dispositions ou d'aucune d'icelles, soient révoquées.

L. Et qu'il soit statué, que lors de la Réunion des Provinces du Haut et du Bas-Canada, tous droits et revenus sur lesquels les Législatures respectives des dites Provinces avaient, avant la passation du présent Acte et ont maintenant pouvoir d'appropriation, formeront un fonds de revenus réunis, qui sera approprié aux besoins publics de la Province du Canada, en la manière et sujet aux charges ci-après mentionnées.

Les revenus des deux Provinces formeront un Fonds de revenus réunis de la Province du Canada

LI. Et qu'il soit statué, que le dit fonds de revenus de la Province du Canada sera permanentement assujéti au paiement de tous les frais, charges et dépenses encourues pour le percevoir, régir et recouvrer, tels frais, charges et dépenses sujettes néanmoins à examen et audition, en telle manière qu'il pourra être prescrit par aucun Acte de la Législature de la Province du Canada.

Le Fonds de revenus réunis sujet aux frais de perception et de régic

LII. Et qu'il soit statué, qu'à même le fonds des revenus réunis de la Province du Canada, il sera payé chaque année à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, la somme de quarante-cinq mille louis, pour subvenir aux dépenses des divers services et objets énoncés dans la Cédule marquée A, annexée au présent Acte; et durant la vie de Sa Majesté et pendant les cinq années suivant le décès de Sa Majesté, il sera payé à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, à même le dit fonds des revenus réunis, une autre somme de trente mille louis, pour subvenir aux dépenses des divers services et objets mentionnés en la Cédule marquée B, annexée au présent Acte; et les dites sommes de quarante-cinq mille louis et trente mille louis seront payées par le Receveur Général pour acquitter tels garant ou garans qui pourront lui être adressés sous le Seing et Sceau du Gouverneur; et le dit Receveur Général en rendra

45,000*l.* seront permanentement payés pour les services mentionnés dans la Cédule A, et 30,000*l.* pendant la vie de Sa Majesté et les cinq années suivantes pour ceux mentionnés dans la Cédule B

such Warrant or Warrants as shall be from Time to Time directed to him under the Hand and Seal of the Governor; and the said Receiver General shall account to Her Majesty for the same, through the Lord High Treasurer or Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, in such Manner and Form as Her Majesty shall be graciously pleased to direct.

How the Appropriation of Sums granted may be varied

LIII. And be it enacted, That, until altered by any Act of the Legislature of the Province of Canada, the Salaries of the Governor and of the Judges shall be those respectively set against their several Offices in the said Schedule A.; but that it shall be lawful for the Governor to abolish any of the Offices named in the said Schedule B., or to vary the Sums appropriated to any of the Services or Purposes named in the said Schedule B.; and that the Amount of Saving which may accrue from any such Alteration in either of the said Schedules shall be appropriated to such Purposes connected with the Administration of the Government of the said Province as to Her Majesty shall seem fit; and that Accounts in detail of the Expenditure of the several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds herein-before granted, and of every Part thereof, shall be laid before the Legislative Council and Legislative Assembly of the said Province within Thirty Days next after the Beginning of the Session after such Expenditure shall have been made: Provided always, that not more than Two thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions to the Judges out of the said Sum of Forty-five thousand Pounds, and that not more than Five thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions out of the said Sum of Thirty thousand Pounds; and that a List of all such Pensions, and of the Persons to whom the same shall have been granted, shall be laid in every Year before the said Legislative Council and Legislative Assembly.

Surrender of Hereditary Revenues of the Crown

LIV. And be it enacted, That during the Time for which the said several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds are severally payable the same shall be accepted and taken by Her Majesty by way of Civil List, instead of all Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown, arising in either of the said Provinces of Upper Canada or Lower Canada, or in the Province of Canada, and that Three Fifths of the net Produce of the said Territorial and other Revenues

compte à Sa Majesté, par la voie du Lord Grand Trésorier ou des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en la manière et forme qu'il pourra plaire gracieusement à Sa Majesté l'ordonner.

LIII. Et qu'il soit statué, que les salaires du Gouverneur et des Juges seront, jusqu'à ce qu'ils aient été changés par un Acte de la Législature de la Province du Canada, ceux qui sont respectivement attachés à leur diverses fonctions dans la Cédule A; mais il sera loisible au Gouverneur d'abolir aucune des fonctions mentionnées en la dite Cédule B, ou changer le montant des deniers appropriés à aucun des services ou objets énumérés dans la dite Cédule B; et le montant d'épargnes qui pourra résulter d'aucun tel changement dans l'une ou l'autre des dites Cédules sera approprié aux objets liés à l'administration du Gouvernement de la dite Province, selon que Sa Majesté le jugera convenable; et des comptes détaillés de l'application des diverses sommes de quarante cinq mille louis et trente mille louis accordées ci-devant, et d'aucune partie d'icelles seront soumis au Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative de la dite Province, dans les trente jours suivant l'ouverture de la Session, après que telle application aura été faite: Pourvu toujours qu'à même la dite somme de quarante-cinq mille louis il ne sera pas payé plus de deux mille louis dans le même tems aux Juges pour leur servir de pensions, et pas plus de cinq mille louis dans le même tems pour pensions à même la dite somme de trente mille louis; et une liste de toutes telles pensions et des personnes auxquelles elles auront été accordées, sera soumise chaque année au dit Conseil Législatif et à l'Assemblée Législative.

Comment l'appropriation des revenus octroyés pourra être changée

LIV. Et qu'il soit statué, que pendant le temps pour lequel les diverses sommes de quarante-cinq mille louis et trente mille louis seront respectivement payables, Sa Majesté les acceptera et recevra en forme de Liste Civile, au lieu de tous Revenus Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne, provenant de l'une ou l'autre des dites Provinces du Haut-Canada ou du Bas-Canada ou de la Province du Canada, et les trois-cinquièmes du produit net des dits Revenus Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne dans la Province du Canada, seront versés dans les dits fonds des revenus réunis pour en faire partie; et les deux-cinquièmes restant du produit net des dits Revenus

Cession des revenus héréditaires de la Couronne

now at the Disposal of the Crown within the Province of Canada shall be paid over to the Account of the said Consolidated Revenue Fund; and also during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, the remaining Two Fifths of the net Produce of the said Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown within the Province of Canada shall be also paid over in like Manner to the Account of the said Consolidated Revenue Fund.

Charges already created in either Province

L.V. And be it enacted, That the Consolidation of the Duties and Revenues of the said Province shall not be taken to affect the Payment out of the said Consolidated Revenue Fund of any Sum or Sums heretofore charged upon the Rates and Duties already raised, levied, and collected, or to be raised, levied, and collected, to and for the Use of either of the said Provinces of Upper Canada or Lower Canada, or of the Province of Canada, for such Time as shall have been appointed by the several Acts of the Legislature of the Province by which such Charges were severally authorized.

The Order of Charges on the Consolidated Fund to be:—1st. Expence of Collection; 2d. Interest of the Debt; 3d. Payments to the Clergy; 4th. and 5th. Civil List; 6th. Other Charges already made on the Public Revenue

L.VI. And be it enacted, That the Expences of the Collection, Management, and Receipt of the said Consolidated Revenue Fund shall form the First Charge thereon; and that the annual Interest of the Public Debt of the Provinces of Upper and Lower Canada, or of either of them, at the Time of the Re-union of the said Provinces, shall form the Second Charge thereon; and that the Payments to be made to the Clergy of the United Church of England and Ireland, and to the Clergy of the Church of Scotland, and to Ministers of other Christian Denominations, pursuant to any Law or Usage whereby such Payments, before or at the Time of passing this Act, were or are legally or usually paid out of the Public or Crown Revenue of either of the Provinces of Upper and Lower Canada, shall form the Third Charge upon the said Consolidated Revenue Fund; and that the said Sum of Forty-five thousand Pounds shall form the Fourth Charge thereon; and that the said Sum of Thirty thousand Pounds, so long as the same shall continue to be payable, shall form the Fifth Charge thereon; and that the other Charges upon the Rates and Duties levied within the said Province of Canada herebefore reserved shall form the Sixth Charge thereon, so long as such Charges shall continue to be payable.

Territoriaux et autres qui sont maintenant à la disposition de la Couronne dans la Province du Canada, seront aussi, durant la vie de Sa Majesté et pendant les cinq années suivant son décès, versés en la même manière dans les Fonds des Revenus réunis pour en faire partie.

L.V. Et qu'il soit statué, que la réunion des droits et revenus de la dite Province ne sera pas considérée entraver le paiement à même le fonds des dits revenus réunis, d'aucunes somme ou sommes de deniers ci-devant payables à même les droits et impôts déjà prélevés et perçus, ou qui pourront être prélevés et perçus pour l'usage de l'une ou l'autre des dites Provinces du Haut-Canada ou du Bas-Canada, ou de la Province du Canada, et ce, durant tel temps qui pourra avoir été fixé par les divers actes de la Législature de la Province respective qui pourra avoir autorisé le paiement de telles charges.

Charges qui sont déjà établies dans l'une et l'autre des Provinces

L.VI. Et qu'il soit statué, que les frais de la perception, régie et recouvrement du fonds des revenus réunis, formeront la première charge sur iceux; que l'intérêt annuel de la dette publique des Provinces du Haut et du Bas Canada, ou de l'une ou l'autre d'icelles, au tems de la réunion des dites Provinces, formera la seconde charge sur iceux; et les paiemens qui pourront être faits au Clergé de l'Eglise réunie d'Angleterre et d'Irlande, au Clergé de l'Eglise d'Ecosse et aux Ministres des autres dénominations chrétiennes, conformément à aucune Loi ou usage, en vertu desquels tels paiemens sont maintenant faits, ou pouvaient, l'être légalement, avant la passation du présent Acte, à même les revenus publics ou ceux de la Couronne, de l'une ou de l'autre des Provinces du Haut et du Bas Canada, formeront la troisième charge sur le fonds des dits revenus réunis; et la dite somme de quarante cinq mille louis formera la quatrième charge sur iceux; et la dite somme de trente mille louis, tant qu'elle continuera d'être payable, formera la cinquième charge, et les autres charges sur les droits et impôts prélevés dans la dite Province du Canada, et réservées ci-dessus formeront la sixième charge, tant qu'elles continueront d'être payables.

Les charges sur les Fonds réunis seront dans l'ordre suivant 1e. Dépense de perception; 2e Intérêt de la Dette; 3e paiemens au clergé 4e et 5e liste civile 6e Autres charges déjà établies sur les Revenus Publics

Subject to the above Charges, the Consolidated Revenue Fund to be appropriated by the Provincial Legislature by Bills, &c.

LVII. And be it enacted, That, subject to the several Payments hereby charged on the said Consolidated Revenue Fund, the same shall be appropriated by the Legislature of the Province of Canada for the Public Service, in such Manner as they shall think proper: Provided always, that all Bills for appropriating any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or for imposing any new Tax or Impost, shall originate in the Legislative Assembly of the said Province of Canada: Provided also, that it shall not be lawful for the said Legislative Assembly to originate or pass any Vote, Resolution, or Bill for the Appropriation of any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or of any other Tax or Impost, to any Purpose which shall not have been first recommended by a Message of the Governor to the said Legislative Assembly during the Session in which such Vote, Resolution, or Bill shall be passed.

Townships to be constituted

LVIII. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor, by an Instrument or Instruments to be issued by him for that Purpose under the Great Seal of the Province, to constitute Townships in those Parts of the Province of Canada in which Townships are not already constituted, and to fix the Metes and Bounds thereof, and to provide for the Election and Appointment of Township Officers therein, who shall have and exercise the like Powers as are exercised by the like Officers in the Townships already constituted in that Part of the Province of Canada now called Upper Canada; and every such Instrument shall be published by Proclamation, and shall have the Force of Law from a Day to be named in each Case in such Proclamation.

Powers of Governor, how to be exercised

LIX. And be it enacted, That all Powers and Authorities expressed in this Act to be given to the Governor of the Province of Canada shall be exercised by such Governor in conformity with and subject to such Orders, Instructions, and Directions as Her Majesty shall from Time to Time see fit to make or issue.

Magdalen Islands may be annexed to the Island of Prince Edward

LX. "And whereas His late Majesty King George the Third, by His Royal Proclamation, bearing Date the Seventh Day of October in the Third Year of His Reign, was pleased to declare that he had put the Coast of Labrador, from the River Saint John to Hudson's Straits, with the Islands of Anticosti and Madelaine, and all other smaller Islands lying on the said Coast, under the Care and Inspection of the

LVII. Et qu'il soit statué, que le fonds des revenus réunis sujet aux divers paiemens dont il est chargé par ces présentes, sera approprié par la Législature de la Province du Canada au service public, en la manière qu'elle le jugera convenable: Pourvu toujours, que l'Assemblée Législative de la dite Province du Canada aura l'initiative sur tous Bills pour l'appropriation d'aucune partie du surplus du dit fonds des revenus réunis ou pour l'imposition d'aucune nouvelle taxe ou impôt; Pourvu aussi, qu'il ne sera pas loisible à la dite Assemblée Législative d'exercer tel pouvoir initiatif, ni de passer aucun vote, résolution ou Bill pour l'appropriation d'aucune partie du surplus du fonds des revenus réunis, ou d'aucune taxe ou impôt, à aucun objet qui n'aura pas été préalablement recommandé par un Message du Gouverneur à la dite Assemblée Législative pendant la Session dans laquelle tel vote, résolution ou Bill pourront être passés.

Le Fonds des revenus réunis, sujet aux susdite charges, sera approprié par la Législature Provinciale par Bills sur lesquels la Chambre d'Assemblée aura l'initiative, aux objets recommandés par le Gouverneur

LVIII. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible au Gouverneur, par un ou plusieurs instrumens qu'il émanera à cet effet sous le Grand Sceau de la Province, de former des Townships dans ces parties de la Province du Canada, dans lesquelles il n'y en a pas encore de formés, et d'en fixer les bornes et les limites, et de pourvoir à l'élection et nomination des Officiers de Township en iceux, lesquels auront et exerceront les mêmes pouvoirs qu'exercent de pareils Officiers dans les Townships déjà établis dans cette partie de la Province du Canada, appelée maintenant le Haut Canada; et tout tel instrument sera publié par Proclamation et aura force de Loi du jour qui sera établi en chaque cas par telle Proclamation.

Des Townships pourront être établis

LIX. Et qu'il soit statué, que tous les pouvoirs et autorité établis dans le présent Acte pour être confiés au Gouverneur de la Province du Canada, seront exercés par lui conformément et sujets à tels ordres et instructions que Sa Majesté jugera convenable de donner de tems à autre.

Les pouvoirs du Gouverneur seront exercés par lui, sujets aux instructions de Sa Majesté

LX. Et vu qu'il a plu à feu Sa Majesté le Roi George Trois, de déclarer par sa Proclamation Royale en date du septième jour d'Octobre, en la troisième année de son Règne, qu'il avait confié au Gouverneur de Terre-Neuve la direction et surveillance de la Côte de Labrador depuis la Rivière Saint Jean jusqu'au Détroit d'Hudson, ainsi que les Iles d'Anticosti et de la Madeleine et toutes les autres Iles moins étendues situées sur la dite Côte: Et vû que par un

Les Iles de la Magdelaine pourront être annexées à l'Ile du Prince Edouard

14 G. 3. c. 83

Governor of Newfoundland: And whereas by an Act passed in the Fourteenth Year of the Reign of His said late Majesty, intituled An Act for the making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, all such Territories, Islands, and Counties which had, since the Tenth Day of February in the Year One thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of Newfoundland, were during His Majesty's Pleasure annexed to and made Part and Parcel of the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation;" be it declared and enacted, That nothing in this or any other Act contained shall be construed to restrain Her Majesty, if She shall be so pleased, from annexing the Magdalen Islands in the Gulf of Saint Lawrence to Her Majesty's Island of Prince Edward.

Interpretation
Clause

LXI. And be it enacted, That in this Act, unless otherwise expressed therein, the Words "Act of the Legislature of the Province of Canada" are to be understood to mean "Act of Her Majesty, Her Heirs or Successors, enacted by Her Majesty, or by the Governor on behalf of Her Majesty, with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Canada;" and the Words "Governor of the Province of Canada" are to be understood as comprehending the Governor, Lieutenant Governor, or Person authorized to execute the Office or the Functions of Governor of the said Province.

Act may be
amended, &c.

LXII. And be it enacted, That this Act may be amended or repealed by any Act to be passed in the present Session of Parliament.

Acte passé dans la quatorzième année du Règne de feu Sa dite Majesté, intitulé Acte pour pourvoir plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord, tous les Territoires, Iles et Comtés, qui, depuis le dixième jour de Février mil sept cent soixante et trois, avaient fait partie du Gouvernement de Terre-Neuve, ont été pour le tems qu'il pourrait plaire à Sa Majesté, annexés pour en faire partie à la Province de Québec, telle que constituée et établie par la dite Proclamation Royale; qu'il soit déclaré et statué que rien de ce qui est contenu dans le présent ou dans aucun autre Acte ne sera censé empêcher Sa Majesté, d'annexer s'il lui plait, les Iles de la Madelaine situées dans le Golfe Saint Laurent à l'Île du Prince Edouard de Sa Majesté.

14 G. 3 C. 83

LXI. Et qu'il soit statué, que dans le présent Acte, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu, les mots «Acte de la Législature de la Province du Canada» seront censés signifier «Acte de Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, statué par Sa Majesté, ou par le Gouverneur de sa part, de l'avis et du consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Canada» et les mots «Gouverneur de la Province du Canada» seront censés comprendre le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne autorisée à exécuter la charge ou les fonctions de Gouverneur de la dite Province.

Clause interpré-
tative

LXII. Et qu'il soit statué, que le présent Acte pourra être amendé ou abrogé par aucun Acte qui pourrait être passé dans la Session actuelle du Parlement.

Le présent Acte
pourra être
changé dans la
Session actuelle

SCHEDULES

SCHEDULE A

	£
Governor	7,000
Lieutenant Governor	1,000

UPPER CANADA

1 Chief Justice	1,500
4 Puisne Judges, at 900 <i>l.</i> each	3,600
1 Vice Chancellor	1,125

LOWER CANADA

1 Chief Justice, Quebec	1,500
3 Puisne Judges, Quebec, at 900 <i>l.</i> each	2,700
1 Chief Justice, Montreal	1,100
3 Puisne Judges, Montreal, at 900 <i>l.</i> each	2,700
1 Resident Judge at Three Rivers	900
1 Judge of the Inferior District of St. Francis	500
1 Judge of the Inferior District of Gaspé	500
Pensions to the Judges, Salaries of the Attornies and Solicitors General, and Contingent and Miscellaneous Expenses of Administration of Justice through- out the Province of Canada	20,875
	<u>£ 45,000</u>

SCHEDULE B

	£
Civil Secretaries and their Offices	8,000
Provincial Secretaries and their Offices	3,000
Receiver General and his Office	3,000
Inspector General and his Office	2,000
Executive Council	3,000
Board of Works	2,000
Emigrant Agent	700
Pensions	5,000
Contingent Expenses of Public Offices	3,300
	<u>£ 30,000</u>

CÉDULES

CÉDULE A

	£
Gouverneur	7,000
Lieutenant-gouverneur	1,000

HAUT-CANADA

1 juge en chef	1,500
4 juges puînés, à £900 chacun	3,600
1 vice-chancelier	1,125

BAS-CANADA

1 juge en chef, Québec	1,500
3 juges puînés, Québec, à £900 chacun	2,700
1 juge en chef, Montréal	1,100
3 juges puînés, Montréal, à £900 chacun	2,700
1 juge résidant à Trois-Rivières	900
1 juge du district inférieur de St-François	500
1 juge du district inférieur de Gaspé	500
Pensions aux juges, traitements des procureurs et solli- citeurs généraux, et dépenses accessoires et diverses concernant l'administration de la justice dans la province du Canada	20,875
	<u>£ 45,000</u>

CÉDULE B

	£
Secrétaires civils et leurs bureaux	8,000
Secrétaires provinciaux et leurs bureaux	3,000
Receveur général et son bureau	3,000
Inspecteur général et son bureau	2,000
Conseil exécutif	3,000
Commission des travaux	2,000
Agent des émigrants	700
Pensions	5,000
Dépenses imprévues des bureaux publics	3,300
	<u>£ 30,000</u>